

ISSN 1348-7914

グローバル・コミュニティへのアクセス
Accessing the Global Community in Japan

日英バイリンガル

Hir@gana Times

<http://hiraganatimes.com>

4

April

2005 No. 222

390 円

Contents

目次 P9

A Japanese Scene
Under the Cherry
Blossom Trees

日本のシーン

にほん
桜の木の下で

さくら き した



Behind the Curtains — ALEGRIA2

カーテンの裏側で——アレグリア2

うら がわ

Nostalgic Japan KUSATSU ONSEN

2 days from Tokyo

Kusatsu Now Resort

Tour price includes:

- Economy class return JR Shinkansen fares from Tokyo to Karuizawa
- Return coach transfers from Karuizawa to Kusatsu
- 1 night accommodation at Kusatsu Now Resort with breakfast and dinner

Tour Price
Per Person, Twin/Triple share

A\$419

Additional night

A\$205

*A surcharge of A\$57 per person will apply to Saturdays and a day prior to public holidays



Discover Japan!! *Jalpak offers a variety of excursion tours!!*

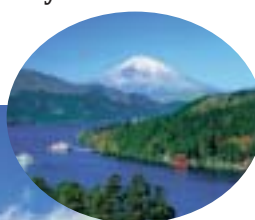
Ex Tokyo
Explorer Metropolitan
from **A\$56~**

Tokyo Morning Tour



Ex Tokyo
Spectacular Spring view
from **A\$167~**

Mt. Fuji & Hakone 1 day with lunch



Ex Kyoto
Traditional Japanese Culture
from **A\$64~**

Kyoto Afternoon Tour



How to book

- 1 Access Jalpak website www.jalpak.com.au and select the tour
- 2 Fill in booking form
- 3 Receive confirmation from Jalpak
- 4 Pay by credit card and receive tour voucher

All prices are quoted in Australian Dollars and payable by credit card. Prices are subject to availability. Conditions apply

JALPAK

Jalpak International Oceania Pty Ltd
Level 14, Darling Park, 201 Sussex Street, Sydney 2000
AUSTRALIA

www.jalpak.com.au

April 17 ~ May 5
 4月17日 ~ 5月5日

Hirosaki Cherry Blossom Festival (Hirosaki city, Aomori)

弘前さくらまつり (青森県弘前市)



2,600 cherry blossom trees will bloom at Hirosaki park, the largest collection of such trees in Japan. When cherry blossoms are in full bloom, you can enjoy walking through the cherry blossom tunnel in the west moat or viewing the cherry trees reflected in the water. The night view of the cherry blossoms is also beautiful.

2600本の桜が咲き日本一の規模を誇る弘前公園。花びらが舞う頃、西濠にある桜のトンネルをくぐったり、水面に写る桜を眺めるのも一興。夜桜も美しい。

Inquiries: Hirosaki Tourist Association / 問合せ先: 弘前観光協会 www.hirosaki.co.jp/ Tel: 0172-35-3131

Nagahama Float Festival (Nagahama city, Shiga)

長浜曳山まつり (滋賀県長浜市)

April 9 ~ 17
 4月9日 ~ 17日

Obasama Festival (Kannari-cho, Miyagi)

おばさままつり (宮城県金成町)

April 4 / 4月4日 Tel: 0228-42-1113



Mud Festival

(Kochi city, Kochi)

どろんこ祭り (高知県高知市)

April 2 / 4月2日



Tel: 088-841-2464

Mino Festival (Mino city, Gifu)

美濃まつり (岐阜県美濃市)

April 9 ~ 10 / 4月9日 ~ 10日

Tel: 0575-33-1122



Narita Dram Festival (Narita city, Chiba)

成田太鼓祭り (千葉県成田市)

April 10 ~ 11 / 4月10日 ~ 11日

Tel: 0476-24-3232

Quarrel Festival (Itoigawa city, Niigata)

けんか祭り (新潟県糸魚川市)

April 10 / 4月10日

Tel: 0255-52-1742



One of the three great float festivals of Japan. The main feature is the Kabuki show performed by boys on the float, which is called "Moving Museum." Spectators cheer in loud voices when they watch the children's impassioned performances.

日本三大山車祭の一つ。見どころは、男の子が“動く美術館”とも呼ばれる山車の上で演じる子ども歌舞伎で、熱演する子ども役者には大きな歓声がおくられる。

Inquiries: Nagahama City Tourist Information Section

問合せ先: 長浜市商工観光課

http://www.city.nagahama.shiga.jp/

Tel: 0749-62-4111



The National Science Museum

国立科学博物館

こくりつ か がく はくぶつ かん

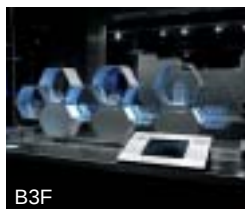
The new Annex of the National Science Museum, which has the theme “The History of Life on Earth — Human Beings in Coexistence With Nature,” opened in November, 2004. Many interesting exhibits such as stuffed-animal specimens and *Basilosaurus cetoides* (an ancient, whale-like reptile) can be seen. Each floor has a theme and exhibits including ‘Animals of the Earth,’ ‘Exploration Space,’ ‘Progress in Science and Technology’ and ‘Solving the Mysteries of the Dinosaurs.’

国立科学博物館に2004年の11月、「地球生命史——人類と自然との共存を目指して」をテーマにした新館がオープンした。大型哺乳類剥製標本やバシロサウルス（クジラの祖先で約20メートルの大型骨格）など興味深い展示物が見られる。フロアごとに、大地を駆ける生命、たんけん広場、科学と技術の歩み、恐竜の謎を探るなどのテーマ展示がある。

Procedure and Ticket Purchase インフォメーション



2F



B3F



1F

Opening Hours: 9:00 ~ 16:30 (Latest entry time: 16:00)

Hours may be extended for special exhibitions

Closed: Every Monday

Admission fee*:

Permanent exhibition: Adult and University students ¥420

Elementary ~ High school students: ¥70

Dinosaurs Expo 2005: March 19 ~ July 3, 2005, including

March 21, 28, April 4 and May 2 (Mondays)

On the day: Adults / University students: ¥1,400

Elementary ~ High school students: ¥600, Below Elementary: Free

*Information as of Jan. 2005. Contact the Museum for details.

開館時間：9:00 ~ 16:30（入館は16:00まで）特別展は延長あり。

休館日：毎週月曜日

入館料*：

常設展示 一般・大学生 420円 小・中・高校生 70円

恐竜展2005：3月19日（土）～7月3日（日）

*3月21日、28日、4月4日、5月2日の月曜日は開館。

当日 一般・大学生 1,400円 当日 小・中・高校生 600円

小学生未満無料。

*2005年1月現在。詳細は、国立科学博物館へご確認ください。



5 minutes walk from Koen (Park) Exit,
JR Ueno Station, 10 minutes walk
from Ueno Station, Tokyo Metro
Ginza Line, Hibiya Line and Keisei
Electric Railway.

JR上野駅公園口より徒歩5分、東京
メトロ銀座線・白比谷線上野駅、京
成電鉄上野駅より徒歩10分。



Inquiries / お問い合わせ

Monday ~ Friday / 月 ~ 金曜日：03-3822-0111

Saturday/Sunday & National holidays / 土・日曜日、祝祭日：03-3822-0114

www.kahaku.go.jp



3F

B2F

The Dinosaur Expo 2005

恐竜博2005

“The Dinosaurs Expo 2005,” describes their evolution from their origin to birds. The major highlights, most of which are on display in Japan for the first time and some of which are making their first appearance in the world, consists of the *Tyrannosaurus rex* “SUE” the most well-known dinosaur in the world, Eoraptor and Herrerasaurus, two of earliest dinosaurs, and Majungatholus, a ‘new’ species of theropod excavated in Madagascar, Africa. Each of the exhibits will be presented along with information based on the latest research.

世界初公開・日本初公開を含む最新の恐竜研究の成果をもとに、恐竜の起源から鳥への進化までをたどる特別展。「世界で最も有名な恐竜」とも言われるティラノサウルス・SUEや、世界最古の恐竜エオラプトル、ヘレラサウルス、アフリカ・マダガスカルで発見された新種の肉食恐竜マジュンガトルスなどが展示される。



Free Invitation to The Dinosaur Expo 2005 for 10 couples (20 people). See page 9.

恐竜展2005の招待券を10組20名様へプレゼントいたします。9ページをご覧ください。



1F



©2005 The Field Museum
 Cast and specimen of the *T. rex* Sue on loan from The Field Museum, Chicago, USA
 スーの全身複製骨格 (フィールド博物館蔵)

Since 1984, Cirque du Soleil has combined scintillating artistry, exciting acrobatics, dance and music to bring the world's best circus show to audiences all over the world. It began with a small group of people and a simple dream to amuse audiences and see the world while doing it. As the years passed on, their audiences became bigger, their shows became bigger and still, their dream to amuse and delight remained as passionate as ever. The newest addition to their amazing collection of shows is Alegria 2 — a fantasy world where men can fly, dance with fire and defy the laws of gravity in acrobatic stunts that will dazzle and astound.



1984年以來、シルク・ドゥ・ソレイユはきらめくような芸術性、はらはらさせるアクロバット、

ダンス、そして音楽を結合させた世界最高のサーカスを世界中の人々に提供している。最初は小さなグループで始まった。観客を楽しませ、公演をしながら世界を見たいという単純な夢からだった。年が経つにつれて観客は増えてショーは大きくなっていったが、観客を楽しませ喜ばせたいという情熱はずっと変わっていない。

すばらしいショーの最新の作品はアレグリア2だ。男たちが飛び、火と踊り、そして、めまいがするほど驚きの、重力を無視した曲芸の妙技が見られる幻想の世界だ。

Alegria means “jubilation” in

Spanish and thus, is a celebration of life, love and power. As soon as you walk into the dimly lit Grand Chapiteau, which has over 2,800 seats around a center stage, the yellow glow lamps that seem to be floating and the air of excitement of not knowing what to expect fills the air and transports you into a different reality where talented artists and stirring music await you.

アレグリアはスペイン語で「歓喜」という意味で、人生、愛、力を祝福する。劇場には中央ステージを囲む2,800の席がある。ほの暗い館内へ入るや否や、浮いているような黄色いランプ、何かが起きそうな高揚させる空気が漂う。そして、才能豊かなアーティストや刺激的な音楽が待つ異次元の世界へ導いてくれる。

MORE THAN WHAT MEETS THE EYE

目に映る以上のもの

But there's more to this circus than what meets the eye. Behind the curtains, these artists have families who travel along side them, living their own lives as well. Meet 14 year old Arthur MATULA, whose father plays the character of one of nostalgic old

Behind the Curtains — ALEGRIA 2

birds and 8 year old Natalia PLOTNIKOVA, whose father is part of the New Russian Bars act. Intelligent, mature and wonderfully sweet children, they give us a glimpse of what life is like as a child traveling in a circus.

しかし、このサーカスには目に映る以上のものがある。カーテンの裏側を見ると、これらの演技者には、旅を共にし、それぞれに生活を営む家族がいる。14歳になるアーサー・マトゥラ君の父親はノスタルジック・オールド・バーズのキャラクターとして出演。8歳になるナタリア・プロトニコヴァさんの父親はニュー・ロシアン・バーに出演している。二人は知的で、成熟していて、すばらしくかわいい子供たちで、サーカスと共に旅する子供がどんな生活をしているのかを、垣間見させてくれた。

Arthur is your average 14 year old, who likes playing soccer and chats with friends on the internet. He speaks Polish, English, French, Russian and is currently studying Japanese. Natalia likes playing basketball and loves Math, maybe not your average girl but still the



sweetest little girl who can speak fluent Russian, English and a little bit of French. These children are highly intelligent and having traveled all over the world can be a significant factor. They've traveled with their families from the United States, Europe and Australia to Mexico and now Japan. Having to cope with missing their grandparents and families back home has made these children mature for their age, and yet that has become part of their lives that they have learned to deal with.

アーサーは、サッカーをするのが好きな、また、インターネットでチャットをするのが好きな普通の14歳の子供だが、ポーランド語、英語、フランス語、ロシア語を話し、今、日本語を勉強している。ナタリアはバスケットボールが好きで、算数が大好きだ。普通の女の子ではないかもしれない。でも、ロシア語、英語を流暢に話し、フランス語を少し話することができる、最高にかわいい女の子だ。子供たちはとても知的で、世界中を旅していることが大



に終わる。他の学校と同様に、算数、英語、科学、読書、歴史、体育の時間がある。「普通の学校と同じです」とアーサーは強調し、「一つだけ違うのは、クラスメートが一学級に多くて4人しかいないことです」。サーカスと共に旅をするということは、学校が数ヶ月に一回、本や教材、物資を荷造りし、他の地域への引越しの準備をするということだ。引越しと、落ち着いてからクラスに戻るまでの間にも宿題はある。

Their school is inside the Bigtop' grounds, located just behind the Grand Chapiteau. They have three classrooms for lessons, and just like any regular classroom, has a blackboard, colorful cut out pictures pasted on the walls and various textbooks on the shelves. The school follows the Quebec curriculum, and parents can choose between English or French as the primary

language.

学校はビッグトップの敷地の中にあり、丁度劇場の後ろに位置している。学校には3クラスがあり、普通

の学級と同じように、壁には黒板があり、カラフルな写真が貼られ、本棚にはさまざまな教科書が置かれている。学校はカナダ、ケベック州のカリキュラムに準拠し、両親は主要な言語として英語かフランス語のどちらかを選択することができる。

Patricia, one of the teachers in the school, explains, "We follow the Quebec curriculum and our school is recognized by the Canadian government. After these children finish school here, they earn their diploma and can go to a regular university."

きな役割を果たしているのだろう。彼らは家族と共にアメリカ、ヨーロッパ、オーストラリア、メキシコをまわり、そして今、日本を旅している。家に残っている祖父母や家族への恋しさを乗り越えることが、これらの子供たちを年齢以上に成長させてきた。しかも、これまで学んだ対処の仕方が彼らの生活の一部となっている。

For Arthur and Natalia, school starts at 9:30 in the morning and ends around 3:30 in the afternoon. They have Math, English, Science, Library, History and PE, just like in any other school. "It is just like a normal school," Arthur stresses, "The only thing different is we only have four classmates at most in one class!" Traveling with the circus means that in every few months, their school packs up its books, materials and resources in boxes and prepares to move on again to a different part of the country. Yes, there's still homework between all the moving and they get right on to class after they've settled down.

アーサーとナタリアの学校は朝9時30分に始まり午後3時30分



この学校の教師の一人、パトリアさんは、「学校はケベック州のカリキュラムに準拠していて、カナダ政府から公認されているんです。この学校を終えると、子供たちは証書を授与でき、正規の大学へ入学できます」と説明する。

Currently, there are 10 children attending the school — 5 of whom are artists themselves and 5 children of the artists. From the view point of Arthur and Natalia, having few children in the school has its good points and bad points. “I like it because you can have the teacher all for yourself, so if you don’t understand something, she can explain it to you.” Arthur shares. What don’t they like about their school? “Well, there’s no soccer team,” Arthur says and Natalia adds, “There’s also no basketball team!”

現在、10人の生徒が学校に通っている。そのうちの5人は彼ら自身が出演者で、残りの5人は出演者の子供だ。アーサーとナタリアの視点から、数人しかいない学校の良い点、悪い点を見ると、「先生を独占できるのがいいです。何かわからないことがあれば、先生が教えてくれます」とアーサー。学校で嫌いなところはどこだろうか？「サッカーチームがないことです」とアーサーが言うと、「バスケットボールのチームがないことも！」とナタリアは付け加えた。



Patricia
パトリアさん

交流で、ここの子供たちは他の子供たちとも出会う機会があります」とパトリアさんは説明する。動き回ることで、彼らと一緒に生活している人以外の親しい友達を見つける機会は限られてしまう。

Having adapted to their situation, these children manage quite well and Patricia says, “These children have been on tour more than I have! Some have been on tour since they were born or almost all their lives! They’re very used to it, and it’s nice to have a short holiday (when they move from one city to another) between studies. It creates a nice atmosphere where we talk about how your weekend went, but there’s always going to be homework (even while moving.)”

しかし、この現状に適合して子供たちはうまくやっている。パトリアさんは、「これらの子供たちは、私以上にツアーと一緒にいる。生まれたときから、人生のほとんどをツアーと一緒に子供もいます。彼らはそれに慣れています。が、勉強の間に（都市から都市への移動の際）短いホリデーをとることは良いことです。それは週末をどう過ごしたかを話し合う雰囲気をつくり出します。でも、宿題は（移動中も）いつもあります」。

Since there are only 10 children in the whole school, they don’t have clubs or school bands. “It would be nice to know other kids my age,” Arthur muses, “But then I know it’s also hard to keep friends because we keep moving around a lot.” Nevertheless, they sometimes go to fieldtrips with their teachers and have interactions with other schools. “We’ve had some interactions between schools and our children had the chance to meet other children as well.” Patricia explains. Moving around though does limit the chance of finding close friends aside from the ones living in the circus with them.

学校全体で10人の生徒しかいないので、クラブやスクールバンドがない。「同じ年頃の子供たちと知り合うことはいいことです」と言い、アーサーは黙想した。「友情を保つことが難しいこともわかっています。僕らはいつも動き回っているのですから、それにもかかわらず、彼らは時々先生と一緒にハイキングに出かけたり、他の学校と交流したりする。時々行われる学校同士の

THE SHOW CONTINUES

ショーは続く

The Japan tour has been a success, as seen in the fully booked seats and grand reception by the Japanese audience. Maria SILAEVA, the captivating artist combining gymnastics, contortion and ballet, finds the Japanese audience wonderful to perform to as they seem to be more gentle and more careful not to disturb the artists by being more subtle in their reactions.



Maria SILAEVA
マリア・シラエヴァ

日本ツアーは成功している。座席は満員で日本人の観客に大うけだ。ジムナスティックス、コントーション、バレエを取り混ぜた演技で、心を捉えるアーティスト、マリア・シラエヴァさんは、演技を邪魔しないように注意を払い、やさしく反応してくれる日本の観客はすばらしく、演じやすいという。

Alegria 2 will be in Fukuoka until April 3, and will then move on to Nagoya, and finally in Osaka. Additional Tokyo performances (Oct. 13 to Nov. 13).

アレグリア2は、4月3日まで福岡で公演中。その後名古屋、大阪で公演。10月13日から11月13日まで東京追加公演が決定している。

For more information about Alegria 2, visit their website at /アレグリア2についての情報はホームページで: <http://www.alegria2.jp>

Inquiry / お問合せ: Tel: 03-5237-9330

Cover: Maria SILAEVA / 表紙: マリア・シラエヴァさん

Text: Edenjoy Y. DY / 文: イーデン・ジョイ・ディ

Hir@kana Times [April]



From the Editor's Desk
編集デスクから

Recently Young Japanese Pronounce English Beautifully, but ...

最近の日本の若者は

さいきん にほん わかも

英語をきれいに発音するが...

えいご はつおん

Until sometime ago, English education in Japan consisted of just reading and writing. As a result, few Japanese could speak fluent English. These days however, English education is now placing importance on conversation skills. Thanks to this change, English pronunciation by younger Japanese has improved.

少し前までの日本の英語教育は読み書きが中心だったので、英語が話せる人が少なかったが、最近では会話が中心に移ってきた。そのお陰で最近の日本人の若者の英語の発音がとてもきれいになった。

However, it is not always true that the person who pronounces English beautifully is really good at English. Hiragana Times has employed people who pronounce English beautifully, but have often ended up disappointed. One woman spoke just like a native English speaker, but her translation ability was as low as a junior high school student. It seems trend is becoming apparent, that young Japanese can converse in English well, but cannot read and write well.

しかし、発音ができる人が、英語ができる人とは限らない。Hiragana Timesでも何度か発音のきれいな人を採用したが、裏切られることが多かった。ネイティブではないかと思うような発音をする女性に翻訳を依頼したところ、中学生並みのレベルだったこともある。最近では会話ができて読み書きができないという、逆の現象が起きつつあるように見える。

Even though there are Japanese who can pronounce English beautifully, there are limited opportunities for them to speak with foreigners in Japan. Ironically, Japanese persons have many opportunities to read English papers, magazines and books!

日本の現状ではどんなにきれいな発音をする人も、なかなか外国人と話す機会がない。皮肉にも、英文の新聞、雑誌、洋書を読む機会はいくらでもある。

Presents for readers,

You have a great chance to win a present whenever you see this picture (right). Write the present name, your name, address, sex, age, nationality and the top five articles you enjoyed in this issue, as well as your suggestion(s) for future articles and send by postcard or e-mail. Competition closes Apr. 5. Winners will be selected by lottery and receive presents directly.



読者プレゼントのお知らせ

プレゼントマークのついているものは、読者の皆さんへ招待券をプレゼント致します。招待券名、〒番号、住所、氏名、性別、年齢、国籍、今月号で面白かった記事名5つ、今後読みたい記事をお書きの上、ひらがなタイムズプレゼント係へはがき、またはe-mailでお送り下さい。締切りは4月5日。応募数が多い場合は抽選になります。結果は発送をもってかえさせていただきます。

Contents / 目次

FESTIVAL OF JAPAN / 日本の祭り	3
HOT SPOT: The National Science Museum	
ホットスポット：国立科学博物館	4-5
COVER STORY: Behind the Curtains — ALEGRIA 2	
カバーストーリー：カーテンの裏側 — アレグリア2	6-8
FROM THE EDITOR'S DESK / 編集デスクから：	9
TOPICS / トピックス	10-13
JAPANESE TOPICS OF CONVERSATION:	
Hot New Look to the "New" Baseball League	
日本人の話題：再スタートするプロ野球に熱いまなざし	14
FOREIGN CURRENCY INVESTMENT LESSON (2):	
Up-and-Coming Promising Foreign Currency Investment System in Japan	
外貨投資講座(2)：これからの外貨投資の本命商品	15
CLOSE UP JAPAN:	
Now, One Out of 20 Marriages are Mixed!	
クローズアップジャパン：	
日本は20組に1組が国際結婚の時代に！	16-17
SUCCESS STORY / 成功物語：	
The 100-Yen Shop — Huge Business Built on a Record of Failure	
100円ショップ——失敗の連続から生まれた巨大ビジネス	18-19
PARODY TALK:	
A University Which Meets the Desires of Young People will Soon Open!	
パロディ・トーク：若者の欲望を取り込む大学が誕生！	20-21
JAPANESE HISTORY MAKERS: SAIGO Takamori	
日本史の人物：西郷 隆盛	22-23
INTERNATIONAL BUSINESS:	
Bringing the Best of the World into Japan	
インターナショナル・ビジネス：世界の最高のものを日本へ	24-25
INTERNATIONAL COUPLE SCENE / 国際カップル事情	26-27
HIRA-TAI FORUM / ひらタイ フォーラム	28-29
TIPS FOR LIVING IN JAPAN	
Shopping is entertainment for Japanese women	
日本の生活事情：	
ショッピングは日本人女性のエンターテインメント	30-31
VISA Q&A: What is the Revised Immigration Control Law?	
ビザQ&A：出入国管理令とは？	32
A JAPANESE SCENE: Under the Cherry Blossom Trees	
日本のシーン：桜の木の下で	33-35
YOKOSO! JAPAN: In Residential Tokyo — Is There Really a Ryokan	
Where Half the Guests are Foreign?	
ようこそ！ ジャパン	
東京の住宅地に外国人客5割の旅館がある？	36-37

Publishing Company: Yac Planning Inc.

Tel: 03-3341-8989 Fax: 03-3341-8987

info@hiraganatimes.com http://hiraganatimes.com

Ebisawa Bldg. 3F, 5-10-10, Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022

〒160-0022 東京都新宿区新宿5-10-10 エビスビル3F

Publisher & Editor: Katsuyuki HASEGAWA

Assistant Editors: Jonathon WALSH, Edenjoy Y. DY

Illustrations: Shinko YOSHIDA DTP: Natsuko NAKADA

Special Exhibition of National Treasure Seated Bosatsu

ちゅうぐう じ こく ほう ぼ ざつ はん か ぞう とく べつ こう かい
中宮寺国宝・菩薩半跏像の特別公開

The National Treasure Seated Bosatsu (Bodhisattva), originally seated in Chuguji in Nara in one of the seven temples built by Prince Shotoku, will be on show from March 8 to April 17 at the Tokyo National Museum.

しょうとくたい し そうけん なな てら ひと
聖徳太子が創建した七つの寺の一つ、
ちゅうぐう じ あん ち こく ほう ぼ ざつ はん
中宮寺に安置されていた国宝・菩薩半
か ぞう がつ しょう か がつ にち どうきょう
跏像が、3月8日から4月17日まで東京
こくりにくはくぶつかん とく べつ こう かい
国立博物館で特別公開される。



国宝 菩薩半跏像
木造 飛鳥時代・7世紀

The gentle smile of Seated Bosatsu is so beautiful that it is counted as one of the three smiling art works which includes the famous Mona Lisa and the Sphinx. WATSUJI Tetsuro, ethicist, gave the highest praise to the statue in his book "Old Temples Pilgrimage," describing this as the best masterpiece in Japanese art. Among the famous statues of Buddha in Japan, it is a rare piece which exudes a quiet mind in meditation.

ぼ ざつ はん か ぞう やさ
菩薩半跏像の優しいほほえみはモナリザ、スフィンクスと並
せ かいさんだいほほえみぞう ひと かぞ うつく りん り がくしゃ わ
で世界三大微笑像の一つに数えられるほど美しく、倫理学者の和
つじてつるう めい ちやう じ じゆんれい に ほんがけいじゆつ まつと すく だいいちやうさく ぜつさん
辻哲朗も名著「古寺巡礼」で日本芸術の最も優れた代表作と絶賛
している。有名な仏像の多い日本にあっても、瞑想する静かな心
をこれほどまでにあらわす像は稀だ。

Tokyo National Museum / 東京国立博物館 :
Tel: 03-5777-8600 <http://www.tnm.jp/>



Free Invitation for five pairs (10 people) of tickets. See page 9.
5組10名様へ招待券をプレゼントいたします。9ページをご覧ください。

The Sea & Islands Travel Fair / Marine Diving Fair

うみ しま たび
海と島の旅フェア / マリンダイビングフェア

Get the latest information about some of the world's southern islands such as the Maldives, Tahiti, New Caledonia and Palau, and beach resorts in Japan including popular Okinawa and Ogasawara islands as well as diving. You can also get information on swimming with dolphins and job information in the southern islands.



モルディブ、タヒチ、ニューカレ

ドニア、パラオをはじめとする世界の南の島と、人気の沖縄と小
笠原諸島をはじめとする日本全国のビーチリゾートとダイビング
の最新情報が会場内に終結。イルカと泳ぐための情報や南の島の
就職情報も入手できる。

Photo exhibitions by leading Japanese underwater photographers will also be held. A Photo collection "Let's Play with Fish" plus a pair of invitation tickets to "The Sea of Earth Photo Contest 2005" will be presented to five readers.

同時に日本のダイビング界を担う水中写真家による写真展も開
催される。写真集「サカナと遊ぼう」と「地球の海フォトコンテ
スト2005」のペア招待券のセットを読者5人へプレゼント。

April 1~3 at Ikebukuro Sunshine City, Convention Center Tokyo
4月1日~3日、池袋サンシャインシティ・コンベンションセン
ターTOKYO。

Tel: 03-3222-0314 <http://www.marine-web.com> <http://marinediving.com>



Free Invitation for five pairs (10 people) of tickets. See page 9.
5組10名様へ招待券をプレゼントいたします。9ページをご覧ください。

Let's learn Japanese Online!

School Outline: The jp-lesson is a web-based Japanese language lesson with which you can begin easily at your home, using a web camera and headphones. A free lesson is available now.



1. One to one web lesson
2. Reasonable lesson fee of \$18 per lesson (50 minutes)
3. Lessons are given by lecturers who have long experience or who have had professional training in Japanese language teaching.
4. Well compiled curriculum with a practical Japanese language text.
5. You can select either a conversation or a literal course.

The jp-lesson is created to provide the best quality Japanese language education. It is not possible to improve by merely speaking with native people. Our goal is to improve your Japanese conversation, while focusing on the basics.

jp-lesson 5-5-10 Kitanagasa-dori, Chuo-ku, Kobe, Hyogo JAPAN 650-0012
TEL 078-366-3512 E-mail nihongo@jp-lesson.jp URL <http://www.jp-lesson.jp>

J-OS: Japan Online School

**Open 24-Hours
Private & one-on-one lessons
In your own room
In your own time
Great low price
Native Japanese teacher**



We offer private lessons with qualified Japanese teachers at a low price using webcam. Since classes can be taken at home, and at a time that suits you, even busy people can take classes with us. We recommend our lessons to people who want to study Japanese efficiently. Please visit our site and take a FREE TRIAL LESSON.

<http://www.j-os.com>

1-11-20 201 Shinkoyasu, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 221-0013 Japan
TEL : 045-423-8637 MAIL : info@j-os.com

WIENER SANGERKNABEN Tokyo Concert

ウィーン少年合唱団東京公演

WIENER SANGERKNABEN first visited Japan in 1955, marking this year as their 50th year. Since then, many Japanese have been attracted by their beautiful voices. Since 1957, when a German movie “DER SCHONSTE TAG MEINES LEBENS,”



starring members of the group was shown in Japan, their have established their popularity in Japan. Known for bringing new music, what kind music will they bring in this year?

この合唱団が初来日したのは1955年。今年はちょうど50年にあたる。この間、多くの日本人が彼らの美しい歌声に魅せられてきた。1957年に彼らの主演映画、「野ばら」が日本で公開されると、大評判となり人気は不動のものとなった。来日する際には必ず新しいレパートリーを用意してくる。今年はどんなお土産となるのだろうか。

Performing on May 3 and 4, June 4 and 5 at Suntory Hall, on June 7 at Tokyo Metropolitan Art Space and on June 18 at the Tokyo Opera City Concert Hall.

5月3日、4日、6月4日、5日：サントリーホール

6月7日：東京芸術劇場

6月18日：東京オペラシティ・コンサートホール

www.japanarts.co.jp

Three Day Beethoven Fever

ベートーヴェンを奏でる熱狂の3日間

The Music Festival “LAFOLLE JOURNEE au JAPON,” where more than 1,000 musicians gather from various countries around the world will be held on April 29 to May 1 at the Tokyo International Forum, and will play Beethoven from morning until the last train. Beethoven’s works are a treasure house of masterpieces



representing classical music. You can enjoy them all.

世界各国から1,000人以上の音楽家が集い、朝から終電間際までベートーヴェンを奏でる音楽祭「ラ・フォル・ジュルネ・オ・ジャポン」が4月29日から5月1日まで東京国際フォーラムで開催される。ベートーヴェンの作品群はクラシック音楽を代表する名曲の宝庫。これらをすべて楽しめる。

“LAFOLLE JOURNEE” (Feveing day) is a classical music festival that started in 1995 at Nantes, a port town situated in the northwest of France. Last year, 120,000 people participated. sixty percent of them were first time classical concert participants and many of them were children.

「ラ・フォル・ジュルネ」(熱狂の日)はフランス北西部の港町ナントで1995年に誕生したクラシック音楽祭。昨年は12万人を動員。その6割はクラシックコンサート初体験者で、子供たちもたくさん参加した。

Tel: 03-5221-9100 <http://www.t-i-forum.co.jp>

OFIN

Achieve your goal at OFIN! Japanese Teaching Services

- From private to company lessons
- Lessons can be at your home/office
- Business-oriented/culture-oriented practical program
- Over 50 fully trained, qualified, and inspiring teachers!
- Oral Proficiency Interview by a qualified tester is available
- Trial lesson is available
- Join anytime, all-year-round!

OFIN established in Akasaka in 1988 and provides high-quality Japanese lessons to foreign professionals and diplomats. Courses are designed meet students' needs. Please come and see our services!

Contact OFIN: 7-8-7 So!Akasaka787 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel: 03-5114-5729 E-mail: info@ofin.com <http://www.ofin.com>



Bringing Japanese goods to the World!!

A wide variety of Japanese goods, kimono and gift items are available. This is a 'must-see' shop for Japanese and foreigners who are planning to travel overseas.

Quality souvenirs & beautiful Kimono
Specializing in Geta (wooden clogs),
Furoshiki (wrapping cloth), Samue (separate kimono), and Noren (tapestry)

和雑貨や着物など、和テイストのモノが沢山
海外へ行く日本人や外国人は必見!



SHIBUYA Head Office
TEL: 03-3461-0064
FAX: 03-3461-0084
16-8 Udagawa-cho,
Shibuya-ku, Tokyo

Open: 11:00 - 19:00 (Mon. - Fri.), 13:00 - 19:00 (Sat., Sun., Holidays), Closed Tue.



Souvenir Shop

MARU-ARA-WATANABE
www.maruara.com



HIRO-O Branch
TEL/FAX: 03-3449-3931
5-1-29 Hiroo,
Shibuya-ku,
Tokyo



“My Wife will Have an Affair This Week”

「今週、妻が浮気します」

Last year a book “The Train Man” compiled from the Internet became a best selling book. This year the book “My Wife Will Have an Affair This Week” is drawing attention. It is a story of a man who wrote a message in a website stating, “My wife will have an affair this week. Now I am thinking of visiting their hotel to end this matter. Do you think this is the right action? What shall I do there?”



昨年、インターネットから本になった「電車男」がベストセラーになったが、今度は「今週、妻が浮気します」が話題を呼んでいる。それは、「今週、妻が浮気します。今はホテルに乗り込んで何かしらの決着をつけようと思っています。しかしそれは正しい方法でしょうか？ 乗り込んでどうするのがいいのでしょうか」と、インターネットの掲示板に書き込んだ男の物語。

The fiction-like true story compiles various replies sent to the website from readers such as one describing his experiences and another, his philosophy. The man's mind slowly becomes influenced by the replies and on the day of her affair, the man ...

この嘘のような本当の話に、自分自身の過去の体験や人生哲学までさまざまな返事が寄せられた。それらの回答に刻一刻と変化する質問者の心。そして、浮気の当日...

Published by Chuokoron-Shinsha, Inc. Written by GoAhead & Co. ¥1,000. In Japanese.

中央公論新社発行。GoAhead & Co 著。1,000 円（税別）。日本語。

Is Restricting Foreign Nationals from Promotion Constitutional?

外国人の昇進試験受験拒否は合憲

CHONG Hyang Gyun, a Korean Tokyo Metropolitan nurse, was turned down from taking a managerial promotion examination due to her lack of Japanese nationality. In September 1994, Chong sued the Tokyo Metropolitan Government for two million yen compensation. The Supreme Court of Japan's verdict — “The treatment to limit managerial promotion to Japanese citizens is distinction based on rational reason and is constitutional.”



日本国籍がないことを理由に東京都の管理職試験の受験を拒否された韓国籍の都職員の保健師、鄭香均さんが、1994年の9月に200万円の賠償などを都に求めた訴訟で、最高裁は「日本国民に限り管理職に昇任させる措置は、合理的な理由に基づく区別で、合憲」との判決を下した。

In March 1994, Chong applied to take the managerial promotion examination, but her application was rejected. In 1995, the application form for the examination was not distributed to her. More foreigners are being employed in civil servant positions in local governments nationwide. This verdict will greatly influence the employment and promotion opportunities of foreigners.

鄭さんは94年度の管理職選考試験で申込書を出したが受け取りを拒否され、95年度は受験申込書すら配布してもらえなかった。外国人の地方公務員任用は全国の地方自治体で広がっているが、判決は外国籍採用や昇進に、大きな影響を与えるとみられる。

HIT TRAVEL L/C.NO.4007 24 HOURS DISCOUNT FARE www.hittravel.co.jp WE ARE EXPANDING!! All major credit cards Accepted SHINJUKU BRANCH 03-5348-4363	SHINJUKU BRANCH RENEWAL OPENING CAMPAIGN! <table border="1"> <tr> <td>PARIS DIRECT ¥79,800~</td> <td>LONDON DIRECT ¥68,800~</td> <td>EUROPEAN CARRIER to EUROPE ¥59,800~</td> <td>SEOUL DIRECT ¥24,500~</td> </tr> <tr> <td>U.S.A. or CANADA ¥44,800~</td> <td>BANGKOK ¥39,800~</td> <td>HONG KONG ¥33,000~</td> <td>NEW YORK DIRECT ¥32,500~</td> </tr> <tr> <td>SELECTED CITY U.S.A. ¥35,000~</td> <td>VIETNAM ¥42,800~</td> <td>CEBU DIRECT ¥56,800~</td> <td>INDIA ¥65,800~</td> </tr> </table> LIMITED AVAILABILITY FOR EACH DESTINATION!! KOREAN 03-5348-4353 CHINESE 03-5345-4366 FILIPINO 03-5348-4377 LATINO 03-5348-4380 EBISU BRANCH 03-3473-9040	PARIS DIRECT ¥79,800~	LONDON DIRECT ¥68,800~	EUROPEAN CARRIER to EUROPE ¥59,800~	SEOUL DIRECT ¥24,500~	U.S.A. or CANADA ¥44,800~	BANGKOK ¥39,800~	HONG KONG ¥33,000~	NEW YORK DIRECT ¥32,500~	SELECTED CITY U.S.A. ¥35,000~	VIETNAM ¥42,800~	CEBU DIRECT ¥56,800~	INDIA ¥65,800~	HIT'S AUSTRALIA DIRECT CAMPAIGN SYDNEY/BRISBANE MELBORNE/PERTH ¥79,800~ CAIRNS ¥57,800~ SHANGHAI/ GUANGZHOU/ BEIJING ¥27,000~ MANILA ¥39,800~ We can make your trip fun and memorable!! All our wonderful customers who visit our new Shinjuku office get an original present! A free drink and a smile are waiting for you! YOKOTA 042-539-7202 ATSUGI 0467-71-1661
PARIS DIRECT ¥79,800~	LONDON DIRECT ¥68,800~	EUROPEAN CARRIER to EUROPE ¥59,800~	SEOUL DIRECT ¥24,500~											
U.S.A. or CANADA ¥44,800~	BANGKOK ¥39,800~	HONG KONG ¥33,000~	NEW YORK DIRECT ¥32,500~											
SELECTED CITY U.S.A. ¥35,000~	VIETNAM ¥42,800~	CEBU DIRECT ¥56,800~	INDIA ¥65,800~											

Mini Home Vending Machine

家庭用ミニ自動販売機

One of the surprising things for foreign visitors is that there are so many vending machines in Japan. Recently, the "Mini home vending machine style refrigerator" has gone on sale. Ten cans of beer or juice at most can be held. By inserting a 100 yen coin or special coin, you can get the drinks out. One cannot get the cans or money out without a key.



外国人が日本に来て驚くことのひとつが自動販売機の多さだが、最近、「ミニ自動販売機型保冷庫」が発売された。市販の缶入りビールやジュースを最大10本収納できる。100円コインか専用コインを入れると、飲み物を取りだせる。ドアには鍵がついているので、飲み物やたまったお金を勝手に取り出せない。

This vending machine can be used as a savings box or put in your bedroom where you can enjoy drinking before going to bed. Young people may use it as interior decoration. Some may buy it as a souvenir (electric conversing device is necessary). This convenient product can be used for many occasions.

貯金箱として使っても面白そう。また、寝室に置き、寝る前に一杯というのかもしれない。その他、若者の部屋のインテリア、外国へのおみやげ（変換器が必要になる）など、使い道は意外と広そう。

Masao Corporation / 株式会社マサオコーポレーション

Tel: 06-6942-6911 About / 約: ¥16,800.

Funny Sushi Disk

ゆかいなすしメモリー

Recently, USB memory storage devices have been replacing floppy disks thanks to their convenience and large storage capacity. Most USB devices are just a plastic stick, but manufacturers have recently started placing more importance on design.



フロッピーディスクにかわって、携帯に便利で大容量のUSBメモリーがかなり普及している。ほとんどがプラスチックのただの棒だが、最近は各社がデザインに懲りだした。

Among the latest products, the "Sushi Disk" really stands out as unique. They are so simple that plastic sushi samples have been attached to the USB disks, and they becoming hot sellers. Their very realistic designs range from *tekamaki* or tuna roll, to *ebi* or shrimp. *Ikura* or salmon roe disks are the hottest selling styles. It is very strange but very cute to see a piece of sushi plugged into a PC.

そんな中で、超ユニークなのが「Sushi Disk」。すしのサンプルにただUSBメモリーを付けたただけなのだが、これがうけている。鉄火巻きからえびまで本物のすしそっくりに作られており、「いくら」が一番人気だという。パソコンにすしがささっている光景はとても異様で、かわいい。

SolidAlliance Corporation / 株式会社ソリッドアライアンス

Tel: 045-476-4371 www.solidalliance.com/

JUST TRAVEL

Joyful Ultimate Service Travel agency

Can you see your destination?

Then just-call us!
Fly Smart!

TEL (03) 3362-3441
FAX (03) 3362-3933

BUSINESS HOURS
Weekday 10:00 - 18:30
Saturday 11:00 - 16:30
Sunday & National Holiday CLOSED

JATA IATA

中国料理 (素食) CHINESE CUISINE (Simple Eating)

国立

● Open: 11:00 am ~ 3:00 pm / 5:00 pm ~ 10:00 pm
● Closed: 2nd & 4th Mondays
● Menu: (点心) 焼きぎょうざ 400円
蒸しぎょうざ 350円

(週替メニュー) 5種類あり、白米または玄米を選択
700円、800円、1000円 (おかず2品付き)
Appetizers: Fried Gyoza ¥400
Steamed Gyoza ¥350
Weekly Menu: 5 dishes with a choice of white or brown rice
¥700, ¥800, ¥1000 (with two side dishes)

「素食」とは、中国風の菜食料理のこと。健康食として香港、中国で今、大流行です。例えば人気の「鉄板素魚 (テーパンスーイー)」小1400円は、魚のようでも、ユバと豆腐で作ってあります。ベジタリアンの人だけでなくも納得のいく味は「素食の中ー」ならでは！台湾出身のスタッフが、みなさんをお待ちしています。

"Soshoku (Simple Eating)" is Chinese-style vegetarian cooking. And right now it's a big healthy food hit in Hong Kong and China. One example is the popular "Tay Ban Soo Yee" at ¥1400 (S), which looks like fish but is actually made from dried bean curd and tofu. You don't have to be a vegetarian to love the flavor of Soshoku from Nakaichi! The Taiwanese staff is waiting for you to come and give it a try.

素食の中ー

8-19-1 NAKA, KUNITACHI-SHI, TOKYO
TEL: (0425) 77-3446

Hot New Look to the 'New' Baseball League 再スタートするプロ野球に熱いまなざし

Baseball is the most popular sport in Japan. This year the Pacific League is starting on March 26 and the Central League on April 1.

日本でもっとも人気のあるスポーツは野球だが、今年はパシフィックリーグが3月26日、セントラルリーグが4月1日から開催される。

Last year, the Pacific League faced a crisis when, it was revealed that some team owners were considering selling their franchises due to continuous financial problems and the number of teams was looking at falling to four. The fuss produced a movement pushing for the creation of one league by merging both the Pacific and Central Leagues. This subsequently led to the first players' strike in 70 years. The issue was finally settled when a decision was made to maintain six teams in each league just as before.

昨年、赤字経営の続く球団の身売り話が出て、パ・リーグは4チームになる危機に直面した。それが、セントラルリーグと合併して、1リーグ制にしようという動きに変わり、大混乱となった。そして、プロ野球70年の歴史で初めて選手によるストライキに発展した。結局は、これまでと同じく各リーグ6球団ずつに収まった。

In the Pacific League, Softbank, the biggest IT corporation in Japan led by Mr. SON Masayoshi, took over the Daiei Hawks, which was formerly owned by Daiei, the biggest supermarket chain, and renamed the team, "Softbank Hawks." On the other hand, the "Orix Bluewaves" and the "Kintetsu Buffalos" merged and became the "Orix Buffalos." A new team "Rakuten Golden Eagles," based in Sendai, Miyagi Prefecture, was launched consisting mainly of players who were not selected for the "Orix Buffalos." The team is owned by Rakuten, the successful internet shopping mall company.

パリーグは、孫正義氏が率いるIT企業の最大手、ソフトバンクが日本最大のスーパーチェーンのダイエーが所有していたダイエー・ホークスを買収し、「ソフトバンク・ホークス」と名称が変わった。また、「オリックス・ブルーウェーブ」と「近鉄バッファローズ」が合併し、「オリックス・バッファローズ」となった。そして、「オリックス・バッファローズ」に入らなかった選手を中心とした、宮城県の仙台に本拠地を置く新チーム「楽天ゴールデンイーグルス」が誕生した。オーナーはインターネット・ショッピングモールで成功した楽天。



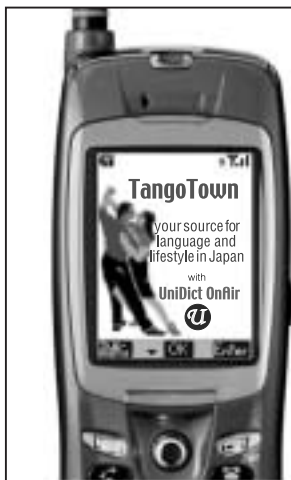
Rakuten's Manager, TAO
楽天監督、田尾氏

After many complications, the league has reached the stage where opening games can be played including, for the first time ever, exchange games played between teams in different leagues. This means baseball fans are more expectant than usual.

紆余曲折をたどって今年の開幕までこぎついたプロ野球は、今年初めてセントラルリーグとパ・リーグの交流試合が実施されることもあり、野球ファンは例年になく盛り上がっている。

In the Major League, the performance of SUZUKI Ichiro, who made the all-time world hitting record, and MATSUI Hideki, who did a good job as fourth batter for the renowned New York Yankees, the star Japanese players are of the greatest concern for Japanese this year, too.

メジャーリーグでは、昨年世界最多安打記録を作ったイチロー選手、名門ニューヨークヤンキースの4番として活躍した松井選手などのスター選手に今年も注目が集まっている。



TangoTown — Japanese dictionaries and more; on your mobile phone!

TangoTown is your source for language and lifestyle in Japan.

E<->J & Kanji dictionaries, phrase books, articles, reference material, interactive games and daily lessons. Everything designed to assist the English speaker living in Japan no matter what level of language ability.

All those "tangos" plus survival information, anytime and anywhere you need it.

外国人用のコミュニケーション・ツールと日本語のお勉強サイト。辞書、フレーズブック、単語ゲーム、便利な情報。毎日更新されます。いざというときに外国人と対話するときにも「単語タウン」が大活躍します。

Available now on these official menus:

J-Phone: J-Sky main menu -> Global Net -> Life & Culture -> TangoTown
i-mode: Menu -> English -> Menu List -> Lifestyle/Dictionary -> TangoTown
AU EZweb: Top menu -> 9 EZインターネット -> Global Site -> 6 More -> TangoTown

or: <http://www.enfour.com>

This service is brought to you by Enfour Group

*"MIYAZAKI Ai" described in the last issue was incorrect. The correct name was "MIYAZATO Ai." We are sorry for your inconvenience.

* 3月号で紹介した「宮崎藍」は「宮里藍」の誤りでした。訂正しておわびいたします。

Up-and-Coming Promising Foreign Currency Investment System in Japan!

これからの外貨投資の本命商品

がい か どう し ほん めい しやう ひん



Central Tanshi Online Trading / セントラル短資オンライントレード

Thanks to the declining value of the dollar, more and more people are starting to seriously consider investing through the “Nittan FX Direct” system which is now gaining attention as an effective investment tool to take advantage of foreign currency investment opportunities.

ここ最近のドル安基調の影響もあって、本格的に外貨投資を始める人が増えている。その効果的な投資手法で、これからの外貨投資として注目されているのが「日短FXダイレクト」。

Internet Makes 24-hour Trading Possible

You can start with a low initial investment amount and use almost the same exchange rate as the inter-bank market. This means that you will be able to make more favorable trades than when you use foreign currency savings. Furthermore, you can quickly gain profit-making advantage when the foreign exchange markets move in a profitable direction for you — either rising or falling — by placing buy or sell orders through your PC or mobile phone.

インターネット取引なので24時間対応

インターネット市場とほぼ同じ為替レートと低コストで外貨投資ができるので、外貨預金などと比較してもかなり有利な取引が可能だ。その上、インターネット取引でPCや携帯電話からでも取引の売買注文が出せるので、外国為替市場のわずかな変動でもその売買チャンスをつかまえることも可能だ。

Fourteen Pairs of Currency

With “Nittan FX Direct” you can trade not only in dollars/yen and euro/yen, but in a total of 14 pairs of currencies including Australian dollars/yen, British pounds/yen and Canadian dollars/yen. Trading units start from 10,000 dollars, but since this trading uses leverage-

based deposits, you can start with smaller amounts. It is also possible to use foreign currency trading for other purposes such as hedging funds to protect against currency fluctuations.

外貨の種類が14通貨ペア

「日短FXダイレクト」ではドル/円やユーロ/円のみならず、豪ドル/円や英ポンド/円、カナダドル/円など14通貨ペアの取引ができる。取引単位は1万ドル単位からだが、証拠金取引なので少額の運用資金から始められ、為替リスクのヘッジ目的など多様な用途にも利用が可能だ。

Company Credibility is also Important When you Start Trading

Central Tanshi online Trading is a 100% subsidiary of the Central Tanshi Group, the largest tanshi corporation specializing in trading with the Bank of Japan and inter-bank markets. They are the only company in the group that provides financial services for individual investors.

取引先を選ぶ際には会社の信用性も重要

セントラル短資オンライントレードは、日本銀行や銀行間取引などに特化した最大手の短資会社であるセントラル短資グループの100%子会社。同社はグループ会社では唯一個人投資家向けの金融サービスを提供している会社だ。

It is recommended that you try “FX1,” a virtual foreign exchange trading game first, which is almost the same as using the “Nittan FX Direct” system. You can then experience foreign exchange trading — without the risks — before starting live trading.

これから外貨投資を始めようと考えている人には、外国為替取引のゲーム版である「FX1」で試してみることを薦める。パッチャル取引でも「日短FXダイレクト」とほぼ同じ取引方法なので実践しながらの外国為替取引が実体験できる。

外国為替取引をゲーム感覚で学べる「FX1」



FX1 エフェクティブとは

「日短FXダイレクト」の外為取引システムをベースに開発された実践的な外国為替のバーチャル取引です。単なるゲームの枠を超えたリアルな為替取引が体験できます。

ルールは簡単

- ・メールアドレスがあれば誰でも参加OK！
- ・仮想500万円をどれだけ増やせるかの勝負です
- ・上位入賞者には豪華賞品！

セントラル短資オンライントレード株式会社
〒103-0021 東京都中央区日本橋本町3-3-11
Tel. 03-3242-5600 Fax. 03-3242-5601

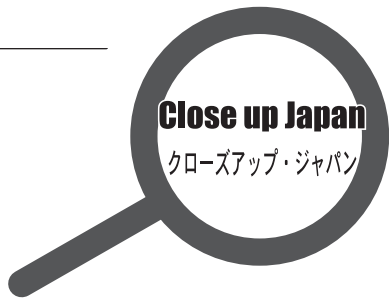

<http://www.fxone.net/>

1ヶ月間手数料無料キャンペーン
2月4日～4月1日

「FX1」に参加登録をし、キャンペーン期間中に「日短FXダイレクト」に口座開設すると口座開設日の翌月1ヶ月間の取引手数料が無料に！

お問合せ

ホームページ : www.nittanfxdirect.com/
E-mail : support@nittanfxdirect.com
フリーダイヤル : 0120-30-8806
Fax : 03-3242-5601



Close up Japan

クローズアップ・ジャパン

Now, One Out of 20 Marriages are Mixed!

日本は20組に1組が国際結婚の時代に！

に ほん くみ くみ こく さい けつ こん じ だい

According to the statistics from the Ministry of Health, Labour and Welfare, there were 36,039 international marriages between Japanese and non-Japanese in 2003. This is about 5 percent of the 740,191 couples who married in Japan, which means an average of one out of 20 marriages were mixed. It was one out of 22 in 2000. International couples in Japan have thus increased.

2003年の厚生労働省の統計によると、日本人と外国人のカップルの国際結婚は36,039組で日本での結婚総数740,191組の約5パーセント、つまり、20組に1組ということになる。2000年の時点では22組に1組だった。日本人の国際結婚は毎年増加する傾向にある。

Among international couples, foreign husbands and Japanese wives make up about 20 percent. Looking at the statistics by nationality. Koreans were involved in 2,235 marriages, followed by Americans in 1,529 marriages, Chinese in 890, British in 334 and Brazilians in 265 marriages respectively. Foreign wives and Japanese husbands make up about 80 percent, led by Chinese in 10,242 marriages followed by Filipino in 7,794 marriages, Koreans in 5,318, Thai in 1,445 and Brazilians in 296.

外国人との結婚のうち、夫が外国人の割合は全体の約2割。国籍別に見ると一番多いのが韓国・朝鮮で2,235組。続いてアメリカの1,529組。以下、中国の890組、イギリスの334組、ブラジルの265組と続く。妻が外国人の割合は80パーセントで、1位が中国の10,242組、以下、フィリピンの7,794組、韓国・朝鮮の5,318組、タイの1,445組、ブラジルの295組と続く。

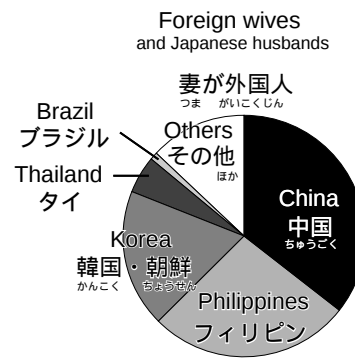
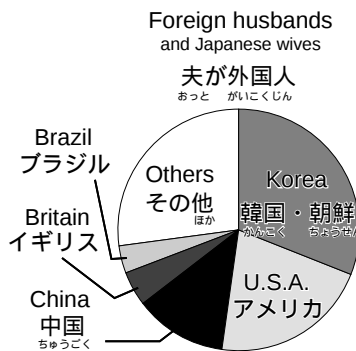
It should be pointed out that there is an imbalanced structure in Japan's population between men and women looking for marriage which can be a reason for the increase in international marriages. At present, men aged between 20 to 50 number about 10 million and the women in this age group about 8 million. There are approximately 2 million men aged 35 to 50. If they want to have children, their target

will generally be women between 30 to 35 years old. However, the women in this range number about one million. That shows that one out of two men in their late 30's and 40's faces difficulties finding a partner if they only target Japanese women.

国際結婚が増加する背景には、日本国内での未婚結婚年齢男女のアンバランスがあげられよう。現在、20歳以上50歳未満の男性は約1,000万人、これに対して女性は800万人。35歳から50歳未婚の男性は約200万人いるが、子供を持つことを前提とすると、一般的に30歳から35歳未満の女性がその対象となる。しかし、その層に属する未婚女性の数は約100万人。日本人女性だけを対象にすると、30歳後半と40歳代の未婚の男性の2人に1人が、結婚しにくい年齢構造にある。

On the other hand, women between 30 to 35 years old have a tendency to seek men of similar ages. Furthermore, women seeking men under their age are increasing. In addition, the number of parents who are not pushing their daughters to marry are also increasing. According to a survey carried out by OMMG, a marriage matching service company, 71 percent of the parents who live with single daughters aged between 25 and 39 years old answered, "It is all right that my daughter does not marry until she finds a good man." In Japan, people have a culture to allow parasite singles. The biggest factor in this increase in international marriages is that men in their late 30's and 40's will find it more difficult to get married.

一方、30歳以上35歳未満の未婚女性の結婚相手としては、自分との年齢差がない男性を求める傾向にある。さらに年下の男性を求める女性も増えている。これに加えて、結婚しなくともよいとする親も増えている。結婚情報サービス「オーエムエムジー」が、25歳から39歳の同居の独身の娘を持つ母親を対象に行った調査によると、71パーセントが「理想の相手がいないければ、子供は結婚しなくともかまわない」と答えている。このように日本にはパラサイトシングルを容認する風土がある。国際結婚増加の最大の要因は、30歳後半と40歳代の未婚の男性の結婚が厳しくなっていることにあるとみられる。



一方、30歳以上35歳未満の未婚女性の結婚相手としては、自分との年齢差がない男性を求める傾向にある。さらに年下の男性を求める女性も増えている。これに加えて、結婚しなくともよいとする親も増えている。結婚情報サービス「オーエムエムジー」が、25歳から39歳の同居の独身の娘を持つ母親を対象に行った調査によると、71パーセントが「理想の相手がいないければ、子供は結婚しなくともかまわない」と答えている。このように日本にはパラサイトシングルを容認する風土がある。国際結婚増加の最大の要因は、30歳後半と40歳代の未婚の男性の結婚が厳しくなっていることにあるとみられる。

Men want “downward” partners while women want “upward” partners

男性が下方結婚、女性が上方結婚を望む

There are two prominent features about Japanese international marriages. One is that the majority of partners are from neighboring countries including Korea, China and Philippines. This is due to geographical and historical relations. The reason Brazil is outstanding in numbers is due to the fact that many Japanese-Brazilians are working in Japan. Another feature is that foreign wife and Japanese husband partnerships make up the majority of mixed marriages at 80 percent. In the case of foreign husbands, excluding neighboring countries, American husbands are most common. This may be due to the good Japan-US relations after the war and the fact that there are many American military bases in Japan.

日本人の国際結婚の特徴は二つある。一つは相手が韓国・朝鮮、中国、フィリピンと近隣諸国が多いこと。これには地理的、歴史的な関係、ブラジルが目立つのは日系人が日本でたくさん働いている関係による。もう一つの特徴は、日本人の夫と外国人妻の割合が8割と圧倒的に多いことだ。夫が外国人の場合、近隣諸国を除くと、アメリカ人が圧倒的に多い。これは戦後の日米の良好な関係、また、日本にアメリカの基地がたくさんあることから生じていると思われる。

The tendency of international marriages is that, not only in Japan but also internationally, men want downward partners while women want upward partners. This means men want women whose educational background, income and height are less than theirs. Women are just the opposite. In Japan in the late 80's the jargon “San-ko” (three heights) became popular. This jargon refers to the educational back-

ground, income and height of men. It was a marriage condition for many Japanese women.

日本に限らず、国際結婚では男性が下方結婚、女性が上方結婚を望む傾向がある。つまり、男性は学歴、収入、身長など自分より下の相手を、女性は反対に上の相手を望むということだ。日本でも一頃（1980年代後半）「3高」という言葉がはやった。学歴、収入、身長の高い男性を意味する言葉で、それを結婚条件とする女性が多かった。



Statistics prove that men with low incomes and women with high incomes are highly likely to be unmarried. However, Japanese men with low incomes are still rich for those who live in developing countries and the situation will meet their conditions. Among foreigners Japanese women generally want to marry Western men.

統計からも、年収の低い男性の未婚率は高く、年収の高い女性の未婚率も高いことを証明している。収入の少ない日本人男性でも、途上国から見れば高収入で、途上国の女性にとっては、条件をかなえてくれる男性と見られている。日本人女性は欧米人との国際結婚願望が強い。

How about the divorce rate among international couples? According to statistics from the Ministry of Health, Labour and Welfare in 2003, while the divorce rate among Japanese couples was 38 percent, for international couples, it was 42 percent, a little higher. In the case of foreign husbands, 39 percent and in the case of foreign wives, 43 percent.

国際カップルの離婚率はどうなのか。厚生労働省の2003年の統計によると、日本人同士の離婚率が38パーセントなのに対して、国際結婚カップルは42パーセントとやや高い。夫が外国人の場合は39パーセント、妻が外国人の場合は43パーセントとなっている。

素敵なパートナーをみつけてみませんか？
ベストパートナーは国際結婚を応援します！

恋のチャンスは
出会いから

- 出会い、恋愛、結婚における出会いのサポート。
経験豊富なカウンセラーが相性のいい相手を御紹介します。
- 会員には日本人女性を求めるアメリカ人男性が沢山。
他にもアメリカ人、日本人、日系人、プロフェッショナルな方達が多数います。
- 秘密厳守
- ソウルメイト、他日本の有名結婚相談所と提携
- ベストパートナーのPartyを毎月企画中

www.bestpartnerusa.com



AOI International/Culture Club
Tel: +1-714-730-1666 Fax: +1-714-730-1620
17401 Irvine Blvd SuiteA, Tustin, CA 92780
bestpartner@aoinet.com

The 100-Yen Shop

— Huge Business Built on a Record of Failure

100円ショップ

えん

失敗の連続から生まれた巨大ビジネス

しっぱい れんぞく う きょだい



Life getting you down? Want to feel young again? It's easy and here's how. Just visit any 100 Yen shop and you can feel like a kid in a candy store again. Surrounded by thousands of product lines ranging from shampoo to socks, cosmetics to coffee, and packaged food to peanuts, you can completely lose yourself in your bid to find the perfect gift.

落ち込んでいませんか？ もう一度若くなりたくないですか？
こうすれば、簡単です。どこかの100円ショップを訪れば、お菓子屋にいる子供のような気分になります。シャンプーから靴下、化粧品からコーヒー、詰め合わせの食べ物からピーナッツまで何千という商品に囲まれ、最適な贈り物に何を
買っていいのか完全に迷ってしまうでしょう。

100 yen stores are a shopper's paradise where everything sells for — yes, you guessed it — ¥100. But unlike Hello Kitty, these goods don't seem to have been around 'forever.' How did 100 Yen stores come on the scene?

100円ショップは何でも、そう、あなたが思ったとおり何でも100円で買える買物天国の店です。しかし、ハローキティと異な



り、これらの商品はいつまでも存在しているとは思えません。100円ショップはどのように登場してきたのでしょうか。

Hirotake YANO, representative director of Daiso Industries Co., Ltd., the market leader in 100 Yen shops in Japan, launched the hugely successful "100 Yen Daiso" chain in the early 1990's. Starting from scratch selling products from a truck driven by his wife, Yano has seen sales rise from a 'mere' ¥48.5 billion in 1997 to ¥302.5 billion (US\$2.9 billion) in March 2004. The chain now has 2,400 stores in Japan and 250 overseas in countries such as Taiwan,

Korea, Singapore, Thailand and more recently, Canada, selling products from all over the world.

日本の100円ショップの最大手、大創産業代表取締役の矢野博丈さんは、大成功した巨大チェーン店「100円ダイソー」を1990年代の始めに立ち上げました。奥さんに運転してもらい、トラックで商品を売り、素手から始めたのです。1997年に485億円「しか」なかった売上が、2004年の3月の時点では3,025億円に上昇。今や日本に2,400店舗、台湾、韓国、シンガポール、

タイ、最近ではカナダなど海外に250店舗あり、世界中の商品を販売しています。

Need Students?

Japanwide Teacher-Student Matching Service

Teach English?

www.FindStudents.net

Display your teaching profile on the Internet (free of charge), and students will contact you. Students want to learn any of the following languages from native speakers of:

English French German Italian Korean Spanish Chinese



英語の先生をインターネットで検索・紹介

www.NativeSensei.com

英語の他、6ヶ国語の先生紹介
プライベートレッスンを低料金で!

Question 1: Do you *play* English ?!

習った英語で

トライしてみませんか？

ABCD 学院は以下の二本立て！

- 気楽な会話や話題のトピックについてディスカッションができるクラブ
- ディベートまで、しっかりとサポートするクラス

■ Information

<<三周年記念特典あり！>>

クラブ：ネイティブの先生と飲食しながら気楽にトーク！

コース：基礎コース、ビジネスコース、帰国子女バイリンガルコース、TOEIC講座など

予約：固定制と自由予約制から選べます
料金：入学金2万円、10回、20回、50回券によるチケット制

TEL: 03-5365-1341

E-mail: info@abcde.co.jp

渋谷区代々木2-23-1

ニューステートメナー 13F、1303号室

Answer 1: Yes I do, at ABCD 学院

www.abcde.co.jp

Academy of Business Communication & Debate

The extraordinary thing about Yano is that his huge success is built on a record of failure. After taking over his bankrupt father-in-law's fishery at age 26, he admits he has failed "many times." "I thought that whatever I tried, nothing was going to succeed," he said. After experiencing bankruptcy himself, he worked in a variety of businesses in both his hometown of Hiroshima and in Tokyo. In 1972, after moving back to Hiroshima, Yano opened his first store called "Yano Store," changed the name to "Daiso Industries" in 1977 and launched the current "100 Yen Daiso" in 1990.

矢野さんが異色なのは、失敗の連続の後に大成功したことです。26歳のときに倒産した義理の父の魚屋を引き継いだ矢野さんは、何度も失敗したことを認めています。「何をしても、成功するには思えませんでした」と矢野さん。自分自身で倒産を経験した矢野さんは、故郷の広島と東京でさまざまな仕事をしました。1972年に広島に戻り「矢野ストア」を開店し、1977年に大創産業に改名。1990年に現在の「100円ダイソー」を立ち上げたのです。



Volume is the key to 100 yen Daiso's success

大創の成功の鍵は量販

Battling a major image problem in the early stages (low prices mean low quality), Yano set his maximum purchase cost at ¥70. Then he discovered that by increasing the cost price to ¥80, he could buy better quality products, sell more and boost the company's reputation.

初期の段階で頭を悩ませたのがイメージの問題（低価格は低品質を意味するから）ですが、矢野さんは仕入れ価格を最高70円としました。その後、仕入れ価格を80円にすることにより、品質の良い商品が仕入れられ、より多く売れ、会社の信用も高まることに気づきました。

But surely, anything selling for under ¥100 must be cheap?! Not

so, since the key element of 100 Yen Daiso's success strategy is to purchase huge quantities of products. The result is that even if the initial wholesale unit cost was ¥600, the sheer size of the purchase will drive the cost below ¥100, thus allowing him to sell good quality products through his stores, and make a profit.

しかし、100円以下で売れるものは確かに安い?! そうではありません。100円大創の成功戦略の重要な鍵は、大量の商品を仕入れることにありました。その結果、たとえば、当初の卸売価格が600円だとしても、大量の買い付けにより100円以下に下がります。このようにして自分の店舗で質の良い商品を安く売ることができ、利益をあげることができるのです。

This strategy has been so effective, particularly during Japan's recession, that Yano has effectively created a new niche shopping experience throughout Japan.

この戦略は、特に不景気な日本では効果的です。矢野さんは日本中に新しいニッチなショッピング体験の場を効果的に作り出したといえるでしょう。

In an interview with the Los Angeles Times, Yano was quoted as saying, "I'm dreaming now. I'm just hoping I won't wake up from this dream. Things shouldn't be working this well." While he is afraid of becoming greedy, a trait which he believes is the cause of many Japanese companies' difficulties, he is focusing on his key ideals: stay humble, work hard and diligently.

ロスアンゼルス・タイムズのインタビューで、矢野さんはこう答えました。「私は今夢を見ているのです。この夢から覚めたくない願っているだけです。物事はこんなにうまくいくはずがありません」。矢野さんは多くの日本の会社が困難におちいる原因となる、欲張りになることを恐れています。そして自分の理想とする——謙虚に、一生懸命、真面目に働くこと——に、いそしんでいるのです。



A University Which Meets the Desires of Young People will Soon Open!

若者の欲望を取り込む大学が誕生！

わか もの よく ぼう と こ だい がく たん じょう

March is graduation season in Japan. Some universities will not meet their quota for new students because the number of children in Japan is decreasing. Universities are now facing difficult times financially since they cannot receive subsidies from the government these years. Furthermore, the decline of students' academic ability is becoming an issue. Under these worrying circumstances, a sex industry-related company has secretly been planning to buy out a university and has already appointed

a director to be the new president. CIA recently gained an interview

日本では3月が卒業シーズン。少子化の影響で定員割れする大学も出てきそう。国から補助金もなくなった今、多くの大学が経済的に厳しい局面に立たされている。一方で学生の学力の低下も問題視されている。こんな環境のさなか、ある風俗関連企業による大学買収計画が密かに進められてきた。すでにその企業の取締役が新学長のポストに就くことが決まり、CIAは新学長にインタビューした。



CIA: What kind of reform of the new regime are you going to make?

N.P: As you know, the number of students is decreasing rapidly. Unless we make radical reforms, it is going to continue to be difficult to recruit students, so we have decided to set up a game center in our university.

CIA: 新しい体制ではどんな改革が行われるのですか？

学長: ええ、とにかく学生の数がどんどん減っていますからね。学生に魅力のある抜本的な改革をしないと学生は来てくれません。それで、大学にゲームセンターを設置することにしました。

CIA: How come?

N.P: Many young people who were raised with video games don't come to university, but go to game centers instead. If we put a game center in the university, their attendance rate will surely increase and they will spend more money at university. It will kill two birds with one stone. Isn't this a good idea? After creating a game center we will make a cartoon library. We are also planning to provide sauna rooms so that students can take extracurricular activities.

CIA: どうしてなんですか？

学長: テレビゲームで育った今の若者は、大学に来ないでゲームセンターで遊んで過ごしているのです。それならば、ゲームセンターを大学の中に作れば、彼らの出席率も高まり、大学にもお金が落ちるから一石二鳥なんです。いいアイデアでしょう？ ゲームセンターの次は漫画図書館もつくります。そして、クラブ活動の後に利用できるサウナもつくる予定です。

CIA: Isn't university the place to offer education?

N.P: As you know, in Japan, students can automatically graduate once they enter university. They enjoy their university life. No students study after entering.

CIA: 大学は学問を教えるところじゃないんですか？

学長: ご存知のように、日本では大学に一旦入学したら自動的に卒業できます。だから、みんな、入学したら大学生活を楽しく過ごそうと思っているんです。勉強する学生なんていませんよ。

CIA: What teaching curriculum are you going to have?

N.P: Since we have tied up with a Zen temple, we don't have any curriculums.

CIA: どのようなカリキュラムを設けるのですか？

学長: うち、禅宗のお寺さんと提携した教育をしますから、カリキュラムがないんです。

CIA: What is this all about?

N.P: Cramming education that places emphasis on memorization is a big issue in Japan. Our university will take education in completely the opposite direction. As you know, when practicing Zen, you just sit and meditate and hopefully discover the meaning of life. So, instead of forcing students to cram, we let them sit in class and just meditate for four years. By operating like this, we can provide the lowest tuition fees since we can cut professors' expenses. As the students do not have to study, they will be very happy. In addition to this, students can enjoy time at the game center when they get tired of

meditation. Isn't this an epoch-making idea?

CIA : どういうことですか？

学長：今、日本では詰め込み教育が大きな問題になっているでしょう。うちは全く反対の教育をします。ご存知のように、禅は、ひたすら瞑想を通じて人生とは何かを悟ることです。それで、私の学校では、学生に何も詰め込まずに、4年間ただ教室で瞑想させるだけにしたんです。こうすることにより、大学としては教授の件費が必要なくなり、どこよりも安い授業料を提供できるんです。学生は勉強しなくていいから、大喜びするに違いありません。しかも、瞑想にあきたら、ゲームセンターでくつろげるんです。画期的でしょ？

CIA: How do you think their parents will react?

N.P: I believe they will be satisfied.

CIA : 親たちはどう思うんでしょうかね。

学長：とても感謝すると思いますよ。

CIA: Why?

N.P: The students coming to our university won't have the will to work nor study. If they stay at home, what will happen to their mothers? The mothers will have to prepare meals and take care of their children everyday. They won't have much time to enjoy their lives. So the student's parents, especially their mothers, will be most happy. It will also be nice for the mothers to proudly say their son or daughter is attending university.

CIA : どうしてです？

学長：うちに来るような学生は働く意欲も、勉強する意欲もないんです。こんな若者が家にいたら、母親は大変ですよ。毎日食事やら、身の回りの世話をすることになってしまうんです。優雅な自分の時間を持つこともできなくなるんですよ。親、特に母親は喜びますよ。大学に行っているといえば世間体もいいし....

CIA: So, do you want to say that universities are taking a role of care center for young people? Universities are merely offering a play land environment while receiving money from students? On the contrary, the

real education is carried out by the corporations that hire these students. They have to educate them while paying their salaries. Isn't this funny?

N.P: Our university is not like that. Fortunately our parent company is a sex-related business so the graduating students can easily get a job. All the games they will have played in university will become useful, and since many good part-time jobs are available for them, they won't need much support from their parents.

CIA : それじゃ、大学が若者のための託児所の役割を果たしているというんですね？ 大学は学生からお金をもらって遊ばせる場所を提供し、反対に、本当の教育はその卒業生を引き受ける企業が給料を払ってする。これって変じゃないですか？

学長：うちの場合はそんなことないですよ。幸い、風俗産業が母体ですから、学生の就職先には困りません。また、大学で遊んだことが仕事に役立つんです。在学中にはおいしいアルバイトがたくさんあるし、親からの仕送りをあまり必要としないんです。

CIA: Well, we believe you will be criticized as your university is a training school for sex-industry workers.

N.P: Nonsense. Such a view is totally wrong. You see, some time ago all of the students who went to university were brilliant and the advancement rate into universities was only a few percent. How about now? The advancement rates into universities and colleges are nearly 50 percent. We are not going to train students to be sex-industry workers. Instead, we will train those who would otherwise have worked in the sex-industry to become university students. Our policy is to offer a suitable level of education to those students.

CIA : でも、風俗ワーカーの養成大学と批判されそうですね。

学長：何を言ってるんですか。その認識は完全に間違っていますよ。いいですか、昔は大学に入る学生は、みな優秀で、進学率は数パーセントに過ぎなかったんです。今はどうですか。日本では大学や専門学校への進学率は50%近くになっています。つまり、大学が学生を風俗ワーカーに仕立てるのではなく、昔なら風俗で働く若者を私たちは大学生に仕立てるんです。彼らのレベルにふさわしい教育をするのが私たちの方針なんです。

HOW TO SUBSCRIBE TO HIRAGANA TIMES / ひらがなタイムズ定期購読案内

Regular Yearly Subscription Prices / 年間定期購読料金

- Within Japan / 国内 : ¥6,000
- Overseas / 海外 : Sea Mail / 船便... ¥7,200, SAL mail / SAL 便... ¥10,000

2 Year Special Regular Subscription Price / 2年間定期購読特別料金

- Within Japan / 国内 : ¥10,000
- Overseas / 海外 : Sea mail / 船便... ¥12,400, SAL mail / SAL 便... ¥18,000

* Postage included / 郵送料金込

- * SAL (Surface Air Lifted) / SAL 便 (空き便を利用したエアメール)

Payment Method 支払方法

- 1) Credit Card / クレジット・カード : Visa, MasterCard, American Express, JCB or Diners Club.
- 2) Cash on delivery (only in Japan. Please pay when you receive the first delivery) * The charge is ¥315.

代金引換

(日本国内のみ。初回配布の際にお支払い下さい)

* 代引手数料315円がかかります。

You can order by / 申込は

Phone(電話)
Fax or Web

PDF version is also available.

You can subscribe from anywhere in the world.

PDF 版も発売されています。

世界のどこからでも購入可能です。

¥3,600 for a year / 1年間、3,600円

TEL : 03-3341-8989 FAX : 03-3341-8987

info@hiraganatimes.com http://www.hiraganatimes.com



A Hero of the Meiji Restoration who Saved Edo from the Fires of War



SAIGO Takamori

西郷 隆盛

さいごう たかもり

江戸を戦火から救った

えど せんか すぐ

明治維新のヒーロー

めいじ いしん

Ueno Park is known as a prominent cherry blossom viewing spot, and in the park is a statue of a man walking with a dog. The man in Japanese clothing is SAIGO Takamori (1827~1877). Who was he?



上野公園は屈指の桜の名所として知られているが、ここに犬と共に散歩する和服姿の男の銅像がある。日本人なら誰でも知っている西郷隆盛(1827 ~ 1877)の銅像だ。彼は一体誰なのか？

In 1868, the Emperor's army marched from Kyoto to Edo (present day Tokyo) to make the final attack to end the Tokugawa Shogunate which had lasted about 260 years. The Emperor's supporters decided to launch an all-out attack on March 15 against Edo where the Shogun resided. The Emperor's followers stood up to build a modern nation with the Emperor as their leader. The military commander was Saigo.

1868年、京都から江戸(現在の東京)に進軍してきた天皇の軍隊は、260年続いた徳川幕府に最後のとどめをさすため、將軍のいる江戸を総攻撃する日を3月15日に決定した。彼らは將軍に代わって、天皇を中心とした近代国家を建設しようと立ち上がった勢力で、その指揮者が西郷隆盛だった。

Generation after generation, the Emperor was regarded as the sovereign of Japan and the Shogun was to be the Emperor's commander who was appointed by the Emperor himself. However, after MINAMOTO Yoritomo, a warrior who became a Shogun and started his Shogunate in Kamakura in 1192, the Shogun took real power, not only militarily, but also politically and economically. Then after TOKUGAWA Ieyasu became a Shogun and started the Tokugawa Shogunate in 1603, the Tokugawa family took over the Shogunate generation after generation and governed Japan with a unique political system that included a policy of isolation and a caste system (warriors were the highest rank, followed by farmers, artisans and tradesmen).

日本の元首は代々、天皇と決まっていた。將軍は天皇から任命される軍事司令官であった。だが、武士の源頼朝が將軍となり、1192年に鎌倉に幕府を開いてからは、軍事だけでなく、政治も経済も將軍が実権を握るようになった。1603年に江戸に幕府を開いた徳川家康が將軍となつてからは、代々徳川家が將軍の座に

就いた。そして、鎖国政策や士農工商(武士を上位とし、順次、農民、職人、商人を下位とするカースト制度)など、独自の政治体制で日本を治めた。

However, in the latter half of the 19th century, the Edo Shogunate was forced by the U.S.A and Europe to open Japan's ports and begin trading. At the same time a new power was rising in Japan that aimed to modernize the country. This was a turning point in the nation's history. The main power for modernizing Japan was the allied force of Satsuma (Saigo's home province and at present Kagoshima prefecture) and Choshu (at present Yamaguchi prefecture).

しかし、19世紀の後半になると、江戸幕府は欧米列強に日本の開港を迫られ、一方では、日本の近代化を望む勢力が台頭してきて一大転換期を迎えることになった。近代化を推進する中心勢力となったのが、薩摩(西郷の出身地で現在の鹿児島)と長州(現在の山口県)の連合軍だ。

In the war against the Shogunate, Satsuma and Choshu were successful in gaining the support of the Emperor whose influence still remained at the time. Due to this event they could become the Emperor's official army and the Tokugawa family became traitors. One year earlier, Tokugawa Yoshinobu, who was destined to be the last Shogun, sensed the crisis and suddenly returned the sovereignty to the Emperor. Yoshinobu was also yearning for Japan's modernization while maintaining the influence of Tokugawa. Yoshinobu calculated that the Imperial Court that had entrusted the Shogunate with ruling power for a long time must have no ability to govern the country and would entrust the Shogunate with power again. Actually the Imperial Court was greatly perplexed, and as Yoshinobu had calculated, some Imperial Court noblemen suggested entrusting the Shogunate with power again.

薩長軍は幕府との戦いに、まだ威光が残っていた天皇を味方につけることに成功した。これにより、天皇の正式の軍隊を名乗ることができ、徳川家は反逆者となつてしまったのである。その前年、危機を察知していた、最後の將軍となる徳川慶喜は、突然政権を天皇に返上した。慶喜は徳川家の影響力を残した形の近代化を模索していた。長い間幕府に政権を委任してきた朝廷に政治を運営する能力はなく、再び、幕府に政権を委任してくると慶喜は目論んだ。実際、朝廷はその処置に困り果て、慶喜が思った通り

幕府に再度委任してはという論も出た。

Consideration for the leader of the defeated army

敗軍の将への思いやり

However, the leaders of Satsuma and Choshu, including Saigo, claimed that there would be no modernization unless the Tokugawa family was completely vanquished. This led them to prepare their armies to launch an all-out attack on Edo. To prevent a crisis, the Shogunate planned to set fire to the entire city to stop the invasion. If this occurred, great disaster would not be avoided.

だが、西郷をはじめ、薩長のリーダーたちは徳川家を完全に崩壊させなければ、真の近代化をはかれないと主張した。それが、江戸総攻撃へと行動を駆り立てたのである。危機が迫った幕府は、天皇軍が江戸に入ったら、江戸中に火を放ち攻撃を食い止める作戦を取ることを決めていた。そうなれば、大惨事は避けられない。

KATSU Kaishuu, the actual decision-maker in the Shogunate, felt misgivings about the situation. He ordered his subordinate YAMAOKA Teshu to pass on a letter to Saigo in which the conditions of surrender were explained. In spite of his life, Teshu, a master of sword and Zen, entered the enemy's site and met Saigo, who was deeply moved by his bravery and met Katsu at the Satsuma residence in Shinagawa, Tokyo on March 14, one day before the planned all-out attack. This was the famous Saigo & Katsu meeting, the story of which has been passed down to the present.

その危惧を抱いていたのが幕府側の実質的な意思決定者であった勝海舟。彼は部下の山岡鉄舟に降伏条件を提示した手紙を西郷

に手渡すように命じた。鉄舟は禅と剣の達人で、命の危険も顧みず敵陣に入り西郷に面会した。その度胸に感服した西郷は総攻撃の前日、3月14日に、東京品川にある薩摩屋敷で勝海舟と面会した。これが後世まで語り継がれることになる西郷・勝会談である。



Katsu persuaded Saigo saying, "people of Satsuma-Choshu and Tokugawa are all the same Japanese. There is no meaning in killing each other." Saigo accepted Katsu's proposal. Yoshinobu left the Edo castle without fighting and Edo was saved from being burned.

勝海舟は西郷に「薩長も徳川も同じ日本人。殺し会って何になる」と説いた。西郷は、勝の申し出を受け入れた。徳川慶喜が江戸城を戦わずして開門することで、江戸の戦火は避けられたのである。

After that Saigo became a council member of the new Meiji cabinet, but as he was defeated in a dispute over the invasion of Korea, he resigned and left for his home town of Kagoshima. There he opened a private school and educated the sons of former samurai. In 1877, the samurai of Kagoshima who were dissatisfied with the Meiji government rebelled against them. Saigo was asked to be the leader and fought with the government forces. His military was defeated and he killed himself. He was 50 years old. Among the leaders of the Meiji Restoration, Saigo, who had a strong sense of humanity, is still popular even now.

その後、西郷は明治新政府の参議となったが、韓国への侵略をめぐる論争で破れ、辞職して故郷の鹿児島に戻った。そこで、私学校を開き土族の子弟に教育をしていた。1877年、明治政府に不満を持つ鹿児島の土族が反乱を起こし、西郷は首領に担がれて政府軍と戦った。だが戦いに敗れ自決。享年50歳。明治維新のリーダーたちの中でも、人情に厚い西郷の人気は今日でも高い。

日本語を教えるときに読む

日本語教育新聞

世界各地で活躍する日本語教師の活動と
日本語教育の今を伝える唯一の日本語教育専門紙

日本語教育新聞は日本語教育界の質の向上と日本語教師、および、日本語教師養成のあり方を探求しながら、日本語教育を社会に広く認知させる啓蒙紙としての役割を担っていきたくと考えております。日本語教育に対する関心度が一般社会に広がり、日本語教師の社会的地位の向上につながることを願って止みません。

多角的な視点

国際的、言語学的、教育的、社会的などの多角的視点で紙面構成

バラエティーに富んだ情報

最新のニュース、タイムリーな特集、国際・観光情報、読者の声など内容満載

定期購読のご案内

発行日：隔月（奇数月1日）発行
価格：年間購読（年6回）国内4,800円（税込）
／海外6,900円 1部800円

■概要

創刊：2000年10月 発行部数：200,000部
形態：フロードシート版（大判）モノクロ24ページ

日本語教育に興味のある個人の方を募集しています。

『読者の会』会員募集

- ・日本語教育新聞を1,000円（税込）で年間購読（新規1年間のみ）
- ・当社関連会社のイベント参加費20%off
- ・当社取扱出版物、教材10%off
- ・会員交流イベント（随時開催）
- ・渡航費割引（旅行会社A（アイ）トラベルインターナショナルで旅行手続きの場合）

今、日本語教師が不足しています… 外国人に日本語を日本語で教えてみよう！

『国際ボランティア日本語教師養成講座』

本講座では「実際の授業で活かせる」「学習者の能力を伸ばす」ことをモットーとし、具体的な教授方法を細部に渡って指導します。

- 通常の養成講座に比べ、短期間で要点を学べる
- 修了後は「国際ボランティア認定書」を授与
- 世界で通用する「日本語を日本語だけで教える直接法」

お申し込み、お問い合わせは 日本語教育新聞社

〒160-0022東京都新宿区新宿1-4-13 溝呂木第2ビル2F TEL：03-3352-1900 Fax：03-3352-1911
Email：shinbun@nihongo-news.com URL：http://www.nihongo-news.com

Bringing the Best of the World into Japan

世界の最高のものを日本へ

せ かい さい こう に ほん

Mr. YAMAZAKI Mitsuri of Fabian Corporation / ファビアン・コーポレーション 山崎 充さん



Centuries ago, Japan had closed its borders to international trade. Globalization however, has made international trade an integral part in basic economics — one country's product will most likely have a demand for it somewhere else in the world. For those interested in this business, Mr. YAMAZAKI Mitsuri of Fabian Corporation, share with us some valuable insights on how to make your own international business a success.

数世紀前、日本は鎖国していたために海外との交易はなかった。しかし、国際化に伴い、貿易は経済にとって欠かせない存在となった —— 一国の製品は世界のどこかで望まれているといえるだろう。貿易に興味を持っている人のために、どのようにすればあなたのインターナショナルビジネスを成功させられるか、ファビアン・コーポレーションの山崎 充さんに貴重なアドバイスをいただいた。

Fabian Corporation is one of the smaller and unassuming companies here in Japan that brings in the best of exterior and interior products from all over the world into Japan. Born out of Mr. Yamazaki's desire to make available construction products that weren't available locally in Japan, Fabian Corporation has been doing just that for the past 26 years.

ファビアン・コーポレーションは日本にあり、世界中から日本へ最高のエクステリア、インテリア製品を売り込む、気取りのない、小さな会社だ。



日本では手に入らない建設資材を売りたいという、山崎さんの強い願望から始まった。ファビアン・コーポレーションは26年間のビジネス実績がある。

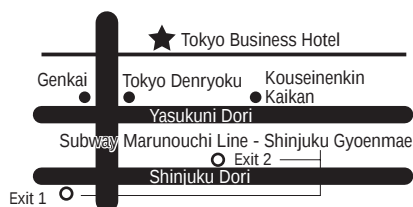
Their main products are ceramic and terracotta tiles from Europe, limestone from the Philippines, specially designed wrought iron works from China and garden ornaments from the United Kingdom. Starting any business is never easy, and Mr. Yamazaki and his partner initially started out by choosing interesting products after attending international trade fairs and reading international architectural magazines and catalogues.

主要製品はヨーロッパからのセラミックとテラコッタ・タイル、フィリピンからの石灰岩、中国からの特別にデザインされた鍛造品、イギリスからの庭園装飾品だ。どんな商売でも始めるのは簡単ではない。山崎さんとパートナーは、最初、国際貿易見本市に参加したり、海外の建築雑誌やカタログを読んだりして面白い製品を見つけていた。

As with any business, it cannot be successful if you do not have the right suppliers or contacts in the industry. For those who are just starting, hard work and plain luck are integral components in getting that right contact. Mr. Yamazaki shares, "Around 20 years ago, while on vacation in the Philippines, I found one of my suppliers for limestone while I was looking out from the window of my taxicab!" Having your own business should also

Tokyo Business Hotel 東京ビジネスホテル

Single / シングル (without bath / 風呂なし) ¥5,460 ~
Single / シングル (with bath / 風呂あり) ¥7,980
Twin / ツイン (with bath / 風呂あり) ¥12,810
Public bath & toilet facilities available in hotel.



大浴場あり

Special Discount applies for foreign nationals.
外国国籍の方は特別価格あり
Tel: 03-3341-8989

(Subway) Marunouchi Line from Shinjuku Station and get off at Shinjuku Gyoenmae Station. 7 mins walk.
(JR Line) from Shinjuku Station (East Exit). 5 mins by taxi.
地下鉄丸ノ内線 新宿御苑前より徒歩7分、JR 新宿駅東口より車で5分
Shinjuku 6-3-2, Shinjuku-ku, Tokyo
東京都新宿区新宿 6-3-2



Tel: 03-3356-4605
Fax: 03-3356-4606

be a passion, and not just a job. “I started my business because I wanted to bring in quality materials from around the world and into Japan. It wasn’t a job for me, but something that I wanted to do.”

どのビジネスでもその業界のいい仕入先や取引先がなければ成功できない。ビジネスを始めた人がいい取引先を得るには一生懸命に探すことと、運がいいことは不可欠なことだ。山崎さんはこう言う。「約20年前に休暇でフィリピンへ行ったとき、タクシーの窓から外を眺めていて、石灰石の仕入先を見つけたんです。自分のビジネスを持つという事は情熱で、仕事ではない。「私は世界中から日本へ良い商品を持ってきたくて、ビジネスを始めました。これは仕事ではなく、私のやりたいことなんです」。

An important aspect is to know your market. The most popular among the Japanese market are the terracotta tiles from Europe, especially for those people who want to construct their houses with a southern European image. The wrought iron works are also popular, mainly because architects and even the house owners themselves can ask Fabian Corporation’s in-house designer to design anything they want to have designed — from personalized nameplates to personalized indoor stair railings. In Japan, limestone is used as full wall accents in pachinko parlors and amusement parks. Knowing your market gives you the power to choose which products you can bring in and know which ones will sell well and which ones will not.

大切なことはマーケットを知ることだ。日本の市場ではヨーロッパからのテラコッタ・タイル、特に南ヨーロッパのイメージの家を建てたい人たちに、最も人気がある。鍛鉄作品も人気がある。建築家、また建築注文者自身もファビアン・コーポレーションのデザイナーに、どんなものにも——— 標札から室内の階段レールまで——— デザインを依頼することができるからだ。日本では石灰岩がパチンコ屋や遊園地の壁のアクセントとして使用されてい



る。マーケットを知っていれば、どの商品を持ち込めばいいか、どんなものが売れて、どんなものが売れないかが分かる。

Another important aspect in doing business with international suppliers is communication. As Mr. Yamazaki shares, “It’s important to be able to communicate clearly with your suppliers (to avoid misunderstandings in shipment details for example). We communicate mostly in English with our international partners from those based in China to those based in Europe.” The time difference between Japan and other countries also mean longer work hours sometimes for Mr. Yamazaki, especially when fixing last minute shipping details with their suppliers.

海外の仕入先とビジネスをするうえで大切なことはコミュニケーションだ。山崎さんは、「仕入先とははっきりとコミュニケーションをとることが大切です（たとえば、出荷詳細で誤解を招かないため）。中国やヨーロッパに拠点を持つ取引先とはほとんど英語でコミュニケーションを取ります。日本と外国の時差は山崎さんの働く時間を長くさせることがある。それは特に、仕入先と出荷詳細について最終の詰めをするときだ。

The ability of a company to change along with the changes in the industry and market is also a key element for success. In the case of Fabian Corporation, direct house owners or architects before did not directly order from importing companies, but went through contractors. However, the times are changing with Japanese end-consumers knowing what they want and looking for a certain product themselves.

業界や市場の変化に伴い業務内容を変えていく能力も、成功への重要な要素です。ファビアン・コーポレーションの場合、以前は家主や建築家が直接輸入会社に注文せず、工務店を通じて行っていた。しかし、時と共に日本の消費者も自分が欲しいものが何かわかっていて、特定の商品をも自分達で探している。



Gaikokujin Introduction Center 外国人のことならおまかせください

ご利用方法例

- ・ニュースの取材源に
- ・映画、テレビのキャスト、エキストラに
- ・雑誌記事のイメージフォト撮影に
- ・撮影会のモデルに
- ・イベントのコンパニオンに
- ・パンフレットやサンプルの配布バイトに
- ・モデル、エンターテイナー、俳優に
- ・通訳・翻訳者、校正者に
- ・各種調査の回答者に

語学練習パートナー

語学練習パートナーは、あなたの外国語会話の練習相手をしてくれる、さまざまな国籍、職業を持つ在日外国人です。直接会って、あるいは電話で会話の練習ができます。海外出張や海外生活をする準備として、現地情報を入手したい方にも最適です。

詳細は <http://e-gaikokujin.com>

Sherry / Photo by Chantelgoth

JAPANESE LESSONS

Guaranteed improvement within three months

- Lessons with an experienced instructor (10 years)
- Effective study techniques

- Free trial lesson! -

J.C.I.

E-mail: info@jci-lesson.com
Tel: 050-3049-5400

The International Couple Scene 国際カップル事情

Parents First Met On Couple's Wedding Day!

両親が二人に最初に会ったのは
結婚式の当日だった!



Aiko and Chris
愛子さんとクリスさん

Chris' story of how he met his future bride in a college dormitory in America began after his first trip to Japan in 1994 as an exchange student during his undergraduate studies.

アメリカの大学寮で未来の花嫁に出会うことになるクリスの物語は、1994年に大学院の交換留学生として日本に初めてやってきたときから始まった。

"It was when I had just returned to the U.S. from Japan prior to starting graduate school," Chris explains. "I wanted to continue practicing my Japanese with someone who was close by. Of course, what guy really wants to practice his Japanese with another guy? So I looked in the MIT (Massachusetts Institute of Technology) directory for any Japanese woman living in the same dormitory. I found Aiko, called her and made up a story about how I had heard that an attractive Japanese beauty was living in my dormitory and wanted to know if she would like to meet me and talk about Japan and school, and so on. Lucky for me, she too was looking to make some more friends and talk about the frustration of living abroad."

「それは大学院に間に合うように、日本からアメリカに戻ってきたばかりの時でした」とクリスさんは説明する。「近くにいる誰かと日本語の勉強を続けたいと思いました。もちろん、他の男と日本語を練習しようと本当に思う男なんていませんよね? それで、MIT (マサチューセッツ工科大学) の名簿を見て、同じ寮に住む日本人女性を探したんです。愛子が見つかり、電話をしました。私がいるこの寮に魅力的な日本人女性が住んでいると聞いたという話を作り上げ、日本や学校のことについて、会って話をしてくれないかなどと話しかけました。幸運なことに、彼女もまた外国生活のフラストレーションについて話し合える友達を探していたんです」



more and more of each other," Chris recalls. "As graduation came I was already prepared to return to Japan to work for IBM. Aiko on the other hand wanted to remain in the U.S. and work, so I figured I would probably not see her anytime again soon." But not too many months later, Aiko sent Chris a note saying she was returning to Japan. "It didn't take us long to start again where we left off, and a year later, in March, 1999, we decided to get married," Chris says.

しかし、それはスムーズな航海というわけにはいかなかった。「二人はもっと会うようになったんです」とクリスさんは思い出します。「私はすでに、卒業したら日本へ戻りIBMで働く準備をしていましたが、愛子の方はアメリカに残って働きたいと思っていました。それで、たぶんすぐには彼女に会えないだろうと思いました」。しかし、何ヶ月もたたないうちに、愛子さんは日本に戻るとクリスさんに知らせた。「やり直すのに長い時間はかからなかったです。一年後の1999年の3月に、私たちは結婚を決めました」とクリスさん。

Breaking all cultural traditions, both sets of parents first met when they heard their children say "I do" on the wedding day. "We kept the event simple and got married in Hawaii with just close friends and family attending," Chris says. "Even so, it was a bit hectic as it was Aiko's fathers first time to ever travel abroad. It was also the first time that both our families had ever met."

あらゆる文化の慣習を取り除き、双方の両親は子供たちが愛の誓いを交わす結婚式の当日に初めて会った。「僕らはシンプルな式を望んでいました。それで、親しい友人と家族だけに出席してもらい、ハワイで結婚しました」とクリスさん。「それでも、愛子のお父さんが、初めての海外旅行で来てくれたことにはすごく嬉しかったですね。双方の家族が会うのも初めてでした」

How did they react? "I think her family felt a bit overwhelmed and outnumbered by my large family," he says. "But even with the

obvious language barriers, everyone seemed to have a great time. I think it was helpful that my family can get pretty crazy when there is lots of food and dancing,” he says with a laugh. Aiko says “It was really lucky for me that Chris’ family seemed to like me right then. They were so nice and even gave a big hug to the strange girl they had just met for the first time.”

彼らの反応は？「数の上で多かった私の大家族に愛子の家族が圧倒されると思いました」とクリスさん。「でも、明らかに言葉の障害があるにもかかわらず、みんながとても楽しんでいました。私の家族は、たくさんの食べ物やダンスがあると、いかれてしまっていますが、それが幸いしたと思います」と笑いながら言う。愛子さんはこう言う。「それ以来、クリスの家族が私のことを気に入ってくれたようで、本当にラッキーでした。とても素晴らしい人たちで、初めて会った見知らぬ私を抱きしめてくれたんです」。

After living in Japan for nearly seven years, Chris has some good advice for foreigners to help overcome difficulties in a new country. “You should quickly meet others who have already experienced living in Japan,” he says. “These people often become an invaluable source of information. Meeting them is often not all that difficult as there is usually some sort of social interest group that can be found on the Internet or in local magazines,” he says.

7年間あまり日本に住んだクリスさんには、外国人のために新しい国で困難に打ち勝つアドバイスがある。「日本での生活経験のある人に早く出会うべきです」と言う。「彼らは貴重な情報源になってくれます。彼らに出会うことはそれほど難しいことではありません。インターネットやタウン誌で興味を抱かせる特定のグループを見つけられるはずです」。

Mastering Japanese is an obvious but very often overlooked way to help alleviate a lot of problems, Chris says. “I soon realised that

being able to speak the language made a huge difference,” he says. Why? “Not being able to speak Japanese limits your freedom and you tend to rely too much on others.”

日本語のマスターは、多くの問題を緩和してくれることは明らかだが、その事実は見逃されやすい、とクリスさん。「言葉が話せることは大きな違いなのだというのに、すぐに気づきました」という。なぜなのか？「日本語が話せないと自由が限定され、他の人に頼りすぎることになるんです」。

“One of the highlights could also be one of the lowlights,” Aiko says. “Learning to accept and deal with differences in culture, beliefs, way of doing things, is a valuable skill, but one that also carries with it lots of stress, anger, and frustration from both sides.”

This is true not just for husband and wife, but also parents of the husband and wife. “Sometimes these differences have led to arguments that might have never occurred in a marriage between couples with the same background,” she says.

「最も素晴らしいことの一つは、すばらしくないことの一つでもあります」と愛子さん。「文化、信条、物事の進め方の違いの受け入れ方や対処の仕方を学ぶことは、価値のある技能ですが、二人に多くのストレス、怒り、不満をももたらします。これは夫婦としてだけでなく、夫婦の親にも当てはまることだ。「これらの違いは、時には問題に発展することもあります。同じバックグラウンドを持つカップルの結婚では、決して起こることはありません」。

“Patience, understanding, and a high level of tolerance are a must,” they say. “A willingness to allow your partner to express themselves as they are used to and not always force them to adhere to your culture is also helpful.”

「忍耐、理解、高い包容力が絶対必要です」と二人は言う。「パートナーがこれまでやってきたやり方を認め、自分の文化をいっつも相手に押し付けるようなことをしない気持ちが大切です」。





Hiroko Ozawa
Founder

Single and Successful?
Always With the Same Crowd?
Tired of Meaningless Relationships?

The one and only international
matchmaking agency introducing
the most eligible
Japanese women to you.


Tokyo: 03-5771-7075
www.destinajapan.us
New York, Los Angeles, San Francisco, London

Featured by BBC, The Daily Telegraph, Nikkei, TBS, among others.

We give you a unique opportunity to meet attractive, open-minded and educated Japanese women at your best convenience.
Now, it's the time to make the first step and begin a romantic adventure with Marisu. Low membership fee. Available photos. We respect our members' privacy.

グローバルな出会い、結婚のサポート
いつか私も海外に住みたい...
海外で勇ましく活躍されている日本人男性
と一生のパートナーになりたい...
素敵なアメリカ人男性と国際カップルになりたい...
お写真をご覧になれます。良心的な値段、
秘密厳守。

NewYork Magazine, Time out, NewYork の日系新聞に広告連載

..... **www.marisun.com**

Marisu International
246 Fifth Ave. Suite 308, New York, NY 10001
Tel: 212-685-6367 E-mail: info@marisun.com

たとえば...

2004年9月に渡米された女性
3泊NYに滞在の女性:
6人ご紹介



Will "Tamanokoshi" be
an in-vogue word this year?

今年の流行語は「玉の輿」?

こ とし りゅう こう ご たま こし



Text: ISHIKAWA Misa (Japan)

文：石川 美砂（日本）

ぶん いしかわ み さ にほん

Actress SUGITA Kaoru made it! She hit a homerun in the marriage game after defeat seemed certain. Last year, the jargon "losing dog" became popular, which referred to unmarried women over 30 years of age, with no children. I am one of them and Kaoru was the symbol of the losing dogs.

女優の杉田かおるさんがやりました。玉の輿逆転ホームランを打ったのです。昨年、「負け犬」という言葉がはまりました。「負け犬」とは、30歳過ぎで、結婚経験がなく、子供がいない女性のことを言います。私もその一人ですが、杉田さんはその代表でした。

Kaoru is 40-years-old and married to a 44-year-old company president who is a grandchild of the founder of the Nissan Group with former Premiers among his relatives. He belongs to one of Japan's high celebrity families. The mass media reported her sudden dramatic marriage as a super "Tamanokoshi" marriage, which means that a woman marries a rich man. The English equivalent to this term may be "Cinderella marriage."

40歳の杉田さんが結婚したお相手は、日産グループ創業者の孫（44歳）で会社社長。親戚には首相経験者もいる、超セレブな一族と言えるでしょう。マスコミは、突然セレブの仲間入りした彼女の結婚劇を、超「玉の輿」婚と大騒ぎをしました。「玉の輿」は裕福な男性と結婚することを言います。英語でいえば、シンデレラ結婚とでも言うのでしょうか。

It is believed that women over thirty years old have few chances to meet wonderful single men. Many women finish up compromising when they marry. I am 34-years-old, but I prefer being single than compromising to find a marriage partner. However, as I have not yet met any nice men, I feel impatient. This news about Kaoru shows there are still many single, wonderful men and it encouraged me very much. Who knows what will happen tomorrow?



30歳を過ぎると、女性が素敵な未婚の男性とめぐり合う機会は極端に少なくなると言われ、妥協して結婚する女性も少なくありません。私は34歳になりますが、妥協して結婚するくらいなら、一人のほうが気楽です。なかなかいい相手が出て来ないので、正直、あせりもあります。でも、杉田さんのニュースを聞き、まだまだ、すばらしい人が残っていることがわかり、とても勇気付けられました。人生何が起きるかわかりません。

Dear losing dogs, let's follow Kaoru's example, and by having a "Tamanokoshi," let's make those who compromised to marry envious. Last year the jargon "losing dog" was selected as an in-vogue word. I hope "Tamanokoshi" will be selected this year. 「負け犬」のみなさん、杉田さんに続きましょう。「玉の輿」に乗り、妥協結婚した人たちをうらやましがらせましょう。「負け犬」は昨年の流行語に選ばれましたが、今年は「玉の輿」が選ばれて欲しいですね。

3470-2012

ダンディス南青山

欧米男性との結婚

を考えている日本人女性を求めています。

男性会員は3時間の面接を経て入会しています。

日本在住でワーキング・ビザできちんとした仕事についているサラリーマン・ビジネスマン・学校関係者が多く、米、加、ヨーロッパ出身者です。

〒107-0062 東京都港区南青山2-2-15 ウィン青山1419



南の島移住に憧れる方、必読！



トラベルライターとしてミクロネシア、ポリネシアなど15年に渡り世界各地を取材・撮影を続けている著者が南の島に住む12組の日本人たちの生きざまを描いたドキュメンタリー

GUAM
SAIPAN
PALAU
POHNPEI
SAMOA
TONGA
FIJI
HAWAII

トラベルライター
いいいきよこ著
ミスター・パートナー刊

いつかは住みたい

南の島

移住に役立つ各島のインフォメーション付き

全国の書店にて
絶賛発売中！
定価1,300円＋税



お問い合わせは ☎03-3352-8107 ミスター・パートナー販売部
http://www.mrpartner.co.jp partner@ce.mbn.or.jp

Do you prefer the "American standard" of society?

あなたはアメリカン・スタンダードの社会を望みますか？

しゃ かい のぞ



Text: Ali (Singapore)

文：アリ（シンガポール）

This January a sensational trial was finally settled in reconciliation. The case was raised by Mr. NAKAMURA Shuji, inventor of the blue light-emitting diode, a device called "the invention for a century," against his company Nichia Corporation over the value of his reward. The agreed reconciliation payment was 840 million yen which started a dispute in Japan as to whether it was too little or too much.

この1月、「世紀の発明」といわれる青色発光ダイオードの発明者の中村修二氏が、その対価をめぐって会社（日亜化学工業）を相手取って起こした裁判で和解が成立した。その和解額は8億4千万円。この額が安いのか高いのかで、日本で大きな議論を呼んだ。

As this invention was created by an employee during his working hours, the company paid him a bonus of only ¥20,000. Last January, the Tokyo District Court ordered the company to pay 20 billion yen to the inventor, but Nichia Corp. appealed to the Tokyo High Court. As the result both parties settled on the amount, but Mr. Nakamura expressed dissatisfaction about the small reconciliation payment at the interview held after the court hearing, saying that the payment would be much greater if he had worked in the United States.

この発明は、会社に勤める社員が勤務の中で発明したものであることから、会社側は報奨金として2万円しか支払わなかった。昨年1月の東京地裁の判決では発明者に200億円を支払うように会社は命じたが、会社は東京高裁に上告した。そして、上記の額

で和解することになったのである。中村氏は、この和解後のインタビューで、アメリカなら、桁違いの報酬がもらえるはずだとし、和解金の額が少なかったことに不満を表した。

Some people see the amount as small when it is compared with sports players' salaries which can be tens of millions of yen annually. However, Nakamura had received his standard salary. Behind each invention there are usually many failures which are paid for by the company. In addition, it requires co-workers' wisdom and cooperation to create a successful invention. Considering these factors, I think the amount of the reconciliation payment was reasonable.

スポーツ選手が年間に何億ともらっていることを考えれば、少ないという見方もあるが、中村氏は普通に給料をもらっていた。一つの発明を生む裏では多くの失敗があり、その費用はすべて会社が負担する。それに、周囲の人の知恵や協力も必要なことなどを考えれば、私はこの和解金はおおむね妥当な金額だと思う。

Now, like Mr. Nakamura, the voices of Japanese who want the "American standard" in which only strong or able men are rewarded, are growing louder. I believe the former view of Japanese spirituality that respects equality among citizens and cares for the weak is ideal for human society.

今、中村氏のように、強い者、能力のある者だけが報われるアメリカン・スタンダードを望む日本人の声が強くなってきた。私は、弱者にも配慮して、国民の平等を最優先してきたこれまでの日本の風土こそ、人間社会の理想と思っている。



Hir@gana Times Friends



Hir@gana Times Friendsは、世界のひとたちとコミュニケーションをとりたい、深めたいと思っているあなたのための国際的なオンラインコミュニティー。

世界で友達を見つけない！英語や中国語でコミュニケーションをとりたい！などなど、あなたの望むベストマッチな相手をきっと見つけることができるはず！語学学習パートナー、好みのお付き合い相手、好みの旅行スタイルなど3つのアングルからあなたにベストマッチな相手をさがせるのはHir@gana Times Friendsだけ！

You can use Hir@gana Times Friends to meet new international friends, find pen-pals and language learning partners, or meet your ideal match! We're the only service that will match you in THREE different ways, according to your Language Exchange, Dating, and Travel preferences.

www.hiraganatimes.com



Shopping is Entertainment for Japanese Women

ショッピングは日本人女性のエンターテイメント

It is a well-known fact that Japanese women like shopping. At one stage, department stores were the main place where Japanese shopped, but their sales have been decreasing year after year partly due to the rise of big furniture stores, home appliances and PC products. At present, department store sales are in second place after supermarkets, and it is forecast that in the near future, they will slide to third place after convenience stores. The most popular section in department stores is the food floor. These are generally located in the basement and that's why they are called "Depachika" (an abbreviation of 'Department store' and 'chika' or basement). Depachika are always very crowded with housewives and other shoppers.

日本人女性は買物が好きだということはよく知られている。かつてデパートは日本人の買物の最大の場所だったが、家具、電化製品、PC製品など、大型専門店の登場のあおりも受け、デパートの売上はここ数年前年比割れしている。現在、デパートの売上はスーパーに続いて第2位だが、近いうちにコンビニにも抜かれて、3位になると予想されている。デパートで最も人気があるコーナーは食品売り場。たいがい地下にあることから「デパチカ」（デパートの地下を縮めた言い方）と呼ばれ、ここは主婦や買物客で活気が溢れている。

Japanese women are also well-known to be the world's biggest buyers of famous designers' brand goods. Amazingly, the Japanese sales of some large fashion brand companies exceeds 50 percent of their total revenue. Famous brand name stores have opened in Ginza, Aoyama, Harajuku and Shibuya. Several years ago, the Japanese brand clothing company "Uniqlo" also caused a sensation by

providing good quality fleece goods at low prices.

日本人女性は世界一の有名ブランド好きとしても知られ、驚くことに、日本人の購買シェアが50%を超すブランドもあるくらいだ。東京の銀座、青山、原宿、渋谷などには有名ブランド店が進出している。数年前、日本の衣料ブランド「ユニクロ」が格安で質の良いフリースを販売し大ブレイクした。



Akihabara, otherwise known as 'Electric City,' is famous for home appliances and computer-related products. More recently, Akihabara has also become known as a popular town for 'otaku' (an overly obsessed person who usually lives at home) such as figure collectors.

電化製品・コンピューター関連商品では秋葉原が有名だが、最近ではフィギュアなどのコレクターなど、いわゆる「オタク」の街としても知られるようになってきた。

Among discount stores, Don Quixote is hot, Daiso is famous among 100 yen shops and as for drug stores, Matsumoto Kiyoshi is one of the most well-known. The leading convenience stores are Seven-Eleven, Lawson and Family Mart.

雑貨のディスカウンターとしては「ドンキホーテ」、100円ショップでは「ダイソー」、ドラッグストアでは「マツモトキヨシ」らが有名だ。コンビニでは「セブンイレブン」、「ローソン」、「ファミリーマート」が大手。

International Party in Tokyo

Every Friday at Shinjuku except on National Holidays
毎週金曜日、新宿にて開催（祭日を除く）7:30p.m. ~ 10:00p.m.
At the Tokyo Business Hotel 2F Restaurant, "Noel"
会場は東京ビジネスホテル、2階レストラン「ノエル」

◆Beer and wine are ¥300. Soft drinks are ¥200. Dinner set ¥580~¥850.
(No obligation to order anything.)
飲み物はビール、ワイン¥300。ソフトドリンク¥200。
ディナーセット¥580 ~ ¥850。（注文は自由です。）

入場料 / Admission fee : ¥700
予約不要
No reservation is needed.

お問い合わせ / Inquiries TEL: 03-3341-8989 E-mail: info@hiraganatimes.com
道に迷った時（パーティ開始10分前より） / If you lose your way, help is available from 10 mins before the party starts : 080-5091-8989

全室 24時間 光インターネット回線無料 24 HOUR FREE FIBER OPTIC INTERNET (Free)

¥38,800 ~ ¥75,000 / MONTH

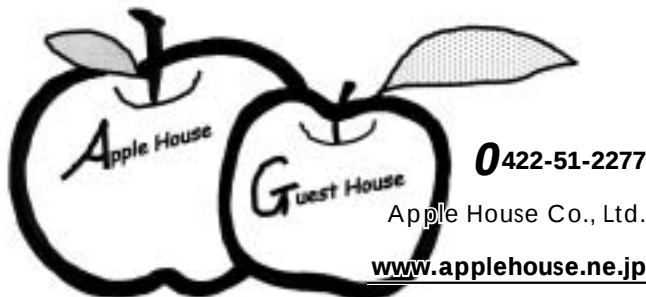
敷金・礼金・保証人・不動産手数料なし (設備Depositのみ)

No-Key money, deposit, guarantor
(Only facility deposit required)

TV, VCR, fridge, A/C,
24h free Internet access in your room.

Location:

Shinjyuku, Ogikubo, Kasai, Musashi Sakai, Mitakadai,
Higashi Koganei, Musashi Koganei, Tanashi



Aki House
Iidabashi Stn.(JR sobu Line/
Tozai Line/Yurakucho Line)
Libertry House
Dream House
Nishi Kawaguchi Stn.
(JR Keihin Tohoku)

HOUSE INFORMATION

Green House
Ohizumi Gakuen Stn.(Seibu Ike-
bukuro, or subway Yurakucho Line)
13min, from Ikebukuro

Casa Nova
Tobita kyu Stn.(Keio Line)

Yukari House
Jujo Stn.(JR Saikyo Line)
5min, to Ikebukuro, 10 min, to shinjyuku.

West
Nishi ogikubo Stn.(JR Chuo Line)
12 min, from shinjyuku.

http://www.gaijinhouse.net



東京ゲストハウスLIFE。

敷金礼金不要/新宿・渋谷・池袋まで好アクセス/外国人・日本人両方OK

設備:エアコン/冷蔵庫/TV/キッチン/シャワー/
ランドリー/他、生活用品一式。すぐに生活できます。

Weekly ¥19,000~¥25,000

Monthly ¥48,000~¥75,000

*詳しくは問い合わせ下さい

JYUJYO/OIZUMI-GAKUEN/CYOFU/NISHI-OGIKUBO/WASEDA/IIDABASHI/NISHI-KAWAGUCHI
No Key money. Fully furnished/very nice rooms available in quiet places

CALL ☎ 03-5228-7858 / 090-3803-0811

Bell House

NISHI-MAGOME

Traditional Japanese Style Apt.
in quiet Old Temple Town

Nishi-Magome, on Toei-Asakusa-Line
7 min. door to door from Gotanda

All rooms no deposit or key money
Monthly ¥39,000~¥65,000 (electric, gas, water
and newspaper included)

lounge, shower,
kitchen (dishes), refrigerator, microwave,
TV, BS, video, cleaner, air-conditioner,
washer, ironing set, etc.

= furnished =

http://hiraganatimes.com/bellhouse/

Contact: SUZUKI Tel&Fax: 03-3753-5723 5-8-14, Chuo, Ota-ku, Tokyo



For those who want to experience
Japanese culture and language while
living and making Japanese friends,
why don't you start enjoying your
life in Japan and feeling "at home" at
Bell House?

*Restricted to those who can speak
daily conversational Japanese.
It is also possible for Japanese to rent.

APARTMENT INFORMATION For any Budget

TEACHER'S LODGE

Furnished Private rooms ¥46,000-

Sunny Garden,
Internet-corner, CATV
Clean & Comfortable

Shinjuku, Ueno, Kamata
near Gotanda

Osaki, 4min. from station
1K apartment ¥80,000-

MANY LOCATIONS No key Money 留学生割引制度あり

>Contact us for more Information<
Tel: 03-5499-3779 Fax: 03-5499-0977
E-mail: nichio@dn.catv.ne.jp
HP: http://www.ne.jp/asahi/information/tokyo/

U & I IOGI NERIMA SAITAMA-PRE

Best in TOKYO

Cozy and clean

PLACE: 15 min from SHINJUKU or 12 min from IKEBUKURO.

ACCESS: IOGI or NERIMATAKANODAI on SEIBU Line and KAWAGOE area on TOBUTOJO Line

GUEST HOUSE: IN TOKYO
Private ¥50,000 ~ / per month.
with internet and CATV facilities.

APARTMENT: (Furnished) TOKYO and SAITAMA-PRE

Monthly	¥50,000 ~
Deposit	1 month
Key money	

TEL: (03) 3996-4958 CALL YAJI
FAX: (03) 3996-9299
E-mail: yaji@tkk.att.ne.jp
http://home.att.ne.jp/sun/U-I.house/

M.K.D. TAKANAWA

ACCESS:
① 13-min. walk from Nishi-Eifuku Stn.
(Inogashira Line)

	House	Monthly
①	Suginami House	¥45,000~

No key money
Nice & quiet location

MKD

TEL: (03) 3901-9070
FAX: (03) 3901-9020
http://www.j-mkd.jp
e-mail: info@j-mkd.jp
Kondo Bldg 2F, 1-48-2 Akabane,
Kita-ku, Tokyo

海外/国内引越に 長年の実績がある! TOKYO EXPRESS

- 経験豊富なスタッフ
- 親切で満足のサービス
- 低価格
- 世界各国お受けします

業務内容:
梱包、運送、通関、船積、海上搬送、
書類作成、貨物保管、段ボール箱販売

航空便 / 船便、双方承ります
その他、観光案内、送迎

Tel: 03-5246-5391 Mobile: 090-1207-0080
E-mail: uenoeunmi@yahoo.co.jp www.tyoexp.com

International Party
in Osaka

At the BB's, Hyatt Regency Osaka * Call after April for details.

会場: ハイアット・リージェンシーオーサカ、ビービーズ * 4月以降の日程についてはお問合せ下さい。

[Date and Admission fee / 日程と入場料]

March 25, Friday / 3月25日 (金曜日) 19:00 ~ 21:00

With snack (¥500) / 軽食 (¥500)

Reservation (with one drink) / 予約あり (1ドリンク付): ¥1,000

No reservation / 予約なし: ¥1,000

[Drinks / ドリンク] beer and wine / ビール、ワイン: ¥500 soft drinks / ソフトドリンク: ¥300

- You may use the hotel bus service from the central north exit of JR Osaka station.
- Party participants can use the hotel restaurants at 10% discount on the day.

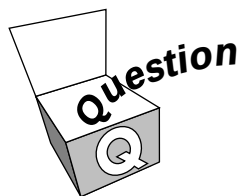
Osaka

[Inquires / お問い合わせ] FAX: 06-6499-2789 E-mail: tikureikk@dream.com

● JR大阪駅中央北口よりホテル送迎バスが出ています。

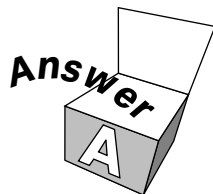
● パーティ参加者は当日に限り、ホテル内のレストランを10%引きでご利用になれます。

VISA QUESTION & ANSWER



What is the Revised Immigration Control Law? 出国命令制度とは？

しゅつこく めい れい せい ど



An important new immigration regulation was introduced on December 2, 2004. Now, illegal overstayers who meet certain standards can leave Japan smoothly without being detained.

一定の要件を満たす不法残留者について、身柄を収容しないで簡単な手続きにより出国させる制度が2004年12月2日にできました。

Illegal overstayers who can meet all the below requirements will be allowed to voluntarily return to their home countries without being deported or detained.

1. You appear voluntarily at an Immigration office with the intention to depart from Japan immediately.
2. You do not come under any of the grounds for deportation other than overstaying.
3. You have not been sentenced or imprisoned due to any crimes committed in Japan.
4. You have no past record of deportation, or of departures by departure order.
5. You are expected with certainty to leave Japan immediately.

次のすべてに該当する不法残留者はこの制度の適用を受け、強制送還や拘束なしで帰国できます。

速やかに日本から出国する意思をもって自ら入国管理局に出頭したと。

不法残留以外の退去強制事由に該当しないこと。入国後に窃盗罪等の所定の罪により懲役又は禁固に処せられていないこと。

Public notary since 1981
Former Counselor at the Information Center of the Tokyo Immigration Bureau
Office: 2-3-107 Nobori-cho, Naka-ku, Hiroshima

昭和56年より行政書士を開業
元 東京入国管理局インフォメーションセンター相談員
事務所：広島市中区鞆町2-3-107

TEL : 082-223-5581

FAX : 082-223-5705



Takeshi MIYAKE
三宅 健

過去に退去強制されたこと又は出国命令を受けて出国したことがないこと。
速やかに日本から出国することが確実なこと。

Eight immigration offices in Japan (Sapporo, Sendai, Tokyo, Nagoya, Osaka, Hiroshima, Takamatsu and Fukuoka) will recognize this procedure. Affected people are required to bring their passport and alien registration card, etc. If the person does not have a passport, they can obtain a substitute certificate at their embassy.

窓口は、全国に8箇所ある（札幌、仙台、東京、名古屋、大阪、広島、高松、福岡）地方入国管理局です。持参するのは、旅券、外国人登録証明書等です。旅券がない場合は事前に自国の大使館等で旅券かそれに替わる証明書を準備してください。

Affected people are then required to appear at the Immigration office to obtain a confirmation document. The investigation takes two to three weeks and applicants can leave Japan if nothing more damaging is discovered. As opposed to the previous regulations, applicants may be allowed back into Japan after only one year instead of the usual five years.

出頭して出頭確認書を交付してもらい、2～3週間後に調査が終わり、問題がなければ、その後に帰国できます。帰国後、1年が経過すれば（通常は5年）、再度来日できる可能性があります。

明るい日本人女性を求めます
「すてきな外国人男性」との結婚を考え
ているまじめな日本人女性を募集しま
す。まずは、電話で直接お問い合わせ
ください。写真と簡単な履歴書を送付
して下さっても結構です。

〒107-0062
東京都港区南青山2-2-15
ウィン青山1419

ダンディス南青山
Tel : (03) 3470-2012
Fax: (03) 3470-2185

VISA PROBLEM?

In case of disapproval or difficulty, call us.

Visa problems
Naturalization
Establishing a company
Accidents at work, etc.

ビザ・帰化・会社設立
(就労・研修・経営・結婚・永住)

法務省承認申請取次行政書士
ひろしま事務所
Tel: (03) 3980-7558
Fax: (03) 3980-7385
東京都豊島区池袋本町4-43-16-201
1min. from Shimo-Itabashi station

Immigration Visa Procedure Specialist

Kaneto Office

VISA

<業務案内>
For, Visa Procedure, Permanent Resident Visa, The naturalization, International marriage, Company establishes Process etc.

兼頭行政書士事務所
http://www.kaneto.info
川崎市中原区小杉町1-526-8
スカイコート武蔵小杉104
Kawasaki-shi, Nakahara-ku,
Kosugi-machi, 1-526-8-104
TEL: 044-739-3275 MOB: 090-6044-9461
FAX: 044-739-3274 E-mail: m@kaneto.info
Our consultation fee is negotiable
PRIVATE & CONFIDENTIAL

Specializing in Immigration Law

Immigration Lawyer

KUROKAWA OFFICE

English Language service available
TEL 03-3985-4661
kurokawa-office@mbg.nifty.com
http://www.kurokawa-office.com
Ikebukuro Tokyo
黒川事務所 東京都豊島区池袋

VISA

Marriage Related

Legal immigration Services

Under the Cherry Blossom Trees

桜の木の下で

さくら き した



Fair words fill not the belly

はな
花よりだんご

From the mid-March to the mid-April, Japan's national flower, the cherry blossom, will bloom in pink all over Japan's islands. The cherry blooms start from Okinawa and move up north to Hokkaido. In March, the weather forecast informs us where the 'front line' of the cherry blossoms are. The cherry blossoms are gone in a week, so Japanese plan when to view them according to the forecast.

3月中旬から4月中旬にかけて日本列島に、日本の国花であるピンク色の桜がいたるところに咲く。桜の開花は約一ヶ月をかけて南の沖縄から徐々に北上し、北海道に達するが、3月になると天気予報で桜前線が発表される。桜は咲いてから一週間ほどで散ってしまう。だから、日本人はその発表にもとづいて花見の日を計画する。

"Hanami" or cherry blossom viewing, is part of Japanese culture and famous cherry blossom spots are always crowded with admirers. Some people enjoy viewing the blossoms in solitude, but many

people go to see the flowers with their families, partners, friends and coworkers, and enjoy eating and drinking under the trees. These occasions should probably be called "cherry blossom viewing picnics."

花見は日本文化の一部となっていて、桜の名所は桜の美しさを観賞する人たちでごった返す。一人で静かに桜をめぐる人もいるが、多くは家族やカップル、友人、あるいは会社の仲間と共に出かけ、桜の下で酒や食事を楽しむ。花見ピクニックと言った方が適切かもしれない。

Since many people are eager to find the best spots, it is often very difficult to find a place to sit. Thus, the competition to find the best place begins early in the morning. You can reserve your site by spreading the sheet you brought, but it is unavoidable that you will face severe competition. When the "bubble economy" was in full bloom, new company staff used to be assigned to secure good sites. However, company-sponsored cherry blossom viewing has dwindled.

しかし、あまりにたくさんの方がいい場所を探すので、座る場所を確保するのが大変になる。そこで、早朝から場所取りが始ま

る。持参したシートを敷くことで場所を確保できるが、よい場所は熾烈な争奪戦が行われる。バブル経済全盛期のときには、新入社員が会社スタッフのために場所取りをするのが普通だったが、最近では会社ぐるみで花見をしなくなった。

Many people bring their own food and drinks, but since many temporary sales stands are also set up, you can go without bringing anything. You can buy *o-bento* (lunch box), beer, *takoyaki* and *yakisoba*, but you will likely find long queues everywhere. While many people enjoy cherry viewing, they are actually busy eating and drinking. The Japanese proverb “*Hana yori dango*” (“The dumpling is preferred to flowers”) came from this scene. It means “Fair words fill not the belly.”

食べ物や飲み物を持参する人は多いが、臨時の売店がたくさんあるから、手ぶらで出かけても問題はない。ここでは、弁当やビール、そのほか、たこ焼きや焼きそばなどが売られているが、どこも長い列が作られる。桜の花の下で花見を楽しむのだが、みんな食べたり飲んだりで忙しい。日本に、「花よりだんご」ということわざがあるが、ここから来ている。人間は風流よりも実利を選択する、という意味だ。

After much drinking, large groups become like parties and the karaoke — and sometimes dancing — starts. The spots become gradually noisier and reach a climax at night. Many drunken people start roaming and sometimes quarrels start.

大きなグループは酒が回ると宴会のようになり、カラオケ大会が始まる。中には踊りだす人もいる。会場は次第に騒がしくなっていく。そして、夜になるとドンちゃん騒ぎはクライマックスに達する。あたりに酔っ払いがうろつき、喧嘩が始まることもある。

Jeff, an Australian who participated in cherry blossom viewing for the first time last year says, “I was totally surprised by them. It was unbelievable that the usually serious, suit wearing Japanese suddenly became cheerful people.” How is it possible for usually reserved Japanese to become different people?

昨年、初めて花見に行ったオーストラリア人のジェフさんは、「いや、驚きました。いつもスーツを着ている、まじめな日本人が豹変したように陽気になるなんて、信じられなかったです。」普段礼儀正しい日本人が、なぜ、こんなに変わってしまうのか？

The Reason Why Japanese Can Become Different People

日本人が豹変する理由

“This is Japanese culture,” explains a general affairs manager of a leading company that holds a company cherry blossom party every year. “In daily life Japanese maintain discipline and work diligently.

It is an unspoken social understanding to allow these unrestrained acts. They are viewed as healthy reactions in events like this, in which company rank is forgotten and everyone can communicate equally. If a higher ranked staff member gets angry at the impoliteness of his subordinates, he will be regarded as a narrow-minded superior and will lose respect. On the other hand, those who remain serious on these occasions will be regarded as inflexible and boring. Japanese place importance on the balance. Even if they did something unpleasant to their superiors, Japanese culture allows most negative actions committed while drinking to be excused.”

「これは、日本の文化ですよ。」毎年、会社で花見会を開いている大手企業の総務部長はこう説明する。「日本人は日常では規律を守り、まじめに働きま

す。このようなイベントでは、その健全な反動として、はめをはずしてもいいことが社会の暗黙の了解となっているのです。このときばかりは無礼講となり、上司も部下もないんです。部下の行き過ぎた行為に上司が怒るようなことがあれば、度量のない上司として尊敬されなくなります。反対にこういう席で、いつものように生真面目に過ごす者は、周囲から堅物、面白みのない人間と見なされてしまいます。日本人はそのバランスを大切にします。仮に相手に不愉快な思いをさせても、酒のうでとすることで許される風土もあります。」

Unfortunately, this attitude leads to a lack of etiquette and poor manners in public places. An example is the garbage problem at cherry blossom



The banner says
“Keep the garden clean. Bring back your trash.”



sites. Since many people come, garbage boxes quickly fill up that many parks request their visitors to take their garbage home with them. Few people follow this rule and many garbage bags will be seen piled up here and there. Many parks also ban karaoke or playing musical instruments, but few groups follow these instructions.

一方では、この風土が、公共の場所でのエチケットやマナーの低下を招く原因ともなっている。たとえば、花見で問題になるのがごみの処理。これだけの多くの人が押しかけるからごみ置き場はどこもいっぱいになってしまう。そのため、多くの公園がごみを持ち帰るように呼びかけているが、なかなか守られない。会場には捨てられたごみがあちらこちらに詰まれる。また、カラオケや楽器の演奏は禁止されているが、守らないグループもいる。

Perhaps the most important information for cherry blossom viewing is about toilets. As many people visit, eat and drink, the toilets naturally become crowded and sometimes you may have to wait up to 30 minutes. It is also advisable to leave your car behind as every parking lot quickly fills up.

花見で注意しなくてはならないのはトイレ。たくさんの方が押しかけ、飲んだり、食べたりするから、トイレも混み合う。30分ほど待つこともしばしばある。また、駐車場はどこもいっぱいになってしまうので、車では行かないほうがいい。

Parties held under the cherry trees are not only for cherry viewing. Once YOSANO Akiko, a female poet of the Taisho era wrote, "Feeling you are waiting for me, I came to the cherry blossom fields and saw the beautiful evening moon." Japanese used to harbor

romantic emotions towards cherry blossoms. Japanese are also reminded of the emptiness of life when they saw the beautiful blossoms dropping only a week after they flowered. "The falling cherry blossoms, the rest of cherry blossoms are also the cherry blossoms, destined to fall down." This line is thought to have been written by Ryokan, a Zen master of the Edo period, in his final poem. During wartime, young people found their view of life in the cherry blossoms and wanted to die beautifully like them.

桜の下での宴会だけが花見ではない。かつて、大正の女流歌人の与謝野晶子はこう歌った。「何となく、君に待たる、心地して、出でし花野の夕月夜かな」。日本人は桜にロマンチックな感情を抱いてきた。また、桜の花の美しさもさることながら、咲いてからわずか一週間で散ってしまうはかなさに、人生の無

情を感じとってきた。「散る桜、残る桜も、散る桜」は江戸時代の禅僧、良寛の辞世の句といわれる。戦時中には桜のように、いさぎよく散ることに若者は死生観を見出した。

While 2005 marks 60 years since the end of World War II, *hanami* parties will be still held under cherry trees and most people enjoy themselves without feeling past sentiment, poetic romance or the emptiness of life.

今年は終戦から丁度60年。桜の下ではそのような過去の感傷も、淡いロマンも、人生の無情も無縁のように酒宴はくほろく繰り広げられ、人々はその一時を楽しむだろう。



The banner says

"Don't disturb others with high volumed *karaoke*."

Renowned Cherry Blossom Viewing Spots

There are many great places to view cherry blossoms in Japan. The list below shows places convenient for foreign visitors.

< Tokyo / 東京 >

Shinjuku-Gyoen / 新宿御苑 : 03-3350-0151

Chidorigafuchi Suijo Koen / 千鳥ヶ淵水上公園 : 03-3264-0151

Sumida Koen / 隅田公園 : 03-5608-1111

Ueno Onshi Koen / 上野恩賜公園 : 03-3828-5644

Koganei Koen / 小金井公園 : 0423-85-5611

Inokashira Onshi Koen / 井の頭恩賜公園 : 0422-47-6900

Asukayama Koen / 飛鳥山公園 : 03-3910-8882

桜の名所

全国いたるところがある。

下記は外国人が訪問しやすい場所。

< Kyoto / 京都 >

Tetsugaku no michi / 哲学の道 : 075-752-0225

Heian Jingu / 平安神宮 : 075-752-0225

Kasagiyama Shizen Koen / 笠置山自然公園 :

0743-95-2301

Arashiyama / 嵐山 : 075-861-0012



In Residential Tokyo — Is There Really a Ryokan Where Half the Guests are Foreign?

Ryokan Kangetsu is located 35 minutes on train south of central Tokyo (two minutes walk from Chidoricho Station, Tokyu-Ikegami line). Walking up the stepping stones and going through the entrance gate, you will see a Japanese garden which helps create a typical Japanese atmosphere. This is a very cozy ryokan of which 50 percent of the guests are foreign.

その旅館、観月は東京の中心から電車で35分ほど南に位置する（東急池上線の千鳥町駅から歩いて2分）閑静な住宅街にある。石段を登り、門をくぐると小さな日本庭園があり日本情緒をかし出している。ごはんまりした旅館だが、外国人宿泊客が約50%にのぼる。

Though this is not a business area, why do so many foreign guests stay here? Mr. HASEGAWA Satoshi, director of Kangetsu says “It is only very recently that foreign guests increased.” Ryokan Kangetsu is a long established ryokan which was built in 1929 when there were only a few hotels in Japan and ryokan took the main role in Japan’s accommodation industry. However, time and the changes in the Japanese lifestyle gradually reduced business for ryokan. Kangetsu was not an exception. The ryokan used to accept groups such as school excursions and was once used by IBM trainees which was located close to Kangetsu, but IBM moved and the groups decreased.



Mr. HASEGAWA

ビジネス街でもな

いの、なぜここに

外国人宿泊客が多いのだろうか。「外国人が増えたのはつい最近ですよ」と、観月の長谷川専務は言う。旅館観月は1929年設立された老舗だ。当時は日本にホテルはほとんどなく、旅館が宿泊施設の主役だった。しかし、時代の流れや日本人の生活の変化に伴い、小規模な旅館は次第に廃れていった。観月も例外ではなかった。かつては修学旅行者など団体客を受け入れていたこともある。また、近くにIBMがあり、研修でや



ってくるスタッフの宿泊先としても利用された。だが、IBMも移転し、団体客も減少した。

While Mr. Hasegawa was facing difficulties, he met Mr. SAWA Isao, the former chairman of the Japanese Inn Group, an organization created by small ryokan. Mr. Sawa runs a ryokan called “Sawanoya” and as a charismatic personality in the ryokan business, he has himself been successful in attracting foreign guests to his ryokan. After receiving some valuable advice from him, Mr. Hasegawa decided to work to increase foreign guests to Ryokan Kangetsu.

困った長谷川さんは、小規模な旅館の団体ジャパニーズ・イン・グループ前会長の澤功氏に会った。澤さんは澤の屋旅館を経営していて、外国人宿泊客の誘致を積極的にはかり成功しているこの業界のカリスマ的存在だ。澤さんから貴重なアドバイスをもらった長谷川さんは外国人宿泊客の増加を目指すことになった。

Mr. Hasegawa says “Although we started to invite foreign guests through Internet several years ago, only a few stayed in the beginning, but now, the share of foreign guests has increased to half. The greatest number of guests come from the U.S.A. (about 30 percent), followed by Canada, Australia, Britain, Germany, Italy, France and Spain.” Regarding the type of guest, Mr. Hasegawa says, “There are more couples. It is not only men and women, but also male and female pairs including friends and fellow travelers. Since rooms are not so expensive, there are many

backpackers of teenage and people in their 20’s, but on the other hand, many family groups stay. The guests are really varied.”



東京の住宅地に外国人客 5 割の旅館がある？

とうきょう じゅう たく ち がい こく じん きゃく わり りょ かん



「数年前からインターネットで外国人の誘致を始めたのですが、最初はバラバラでした。でも、今はお客さんの半分以上が外国人になりました。国別ではアメリカ人が3割程度と一番多く、続いて、カナダ、オーストラリア、イギリス、ドイツ、イタリア、フランス、スペインといったところでしょ。その客層をたずねると、「カップルだけでなく、男同士、女同士の友達、旅仲間の2人組が多いですね。宿泊代が安いことから10代、20代のバックパッカーが多いですが、家族連れも結構来ます。ほんとうにさまざまです」と長谷川さん。



All Guests want Japanese Rooms

外国人客は100%和室を希望

The secret of the ryokan's popularity seems to be in the Japanese rooms. Ryokan Kangetsu has 70 rooms and 50 rooms are Japanese. All foreign guests prefer the Japanese rooms. The 4.5 and 6-tatami mat rooms are very clean and yukata or Japanese bath robe are provided in each room. As the open bathrooms are also furnished, one can relax and enjoy the traditional Japanese atmosphere for a while.

外国人に人気のある秘密は、和室にありそう。旅館観月には70室あるが、50室が和室で、外国人客は100%和室を希望するという。4畳半と6畳の部屋はとても清潔だ。各部屋には浴衣も用意されている。露天風呂もあり、しばし伝統的な日本情緒に浸ることができる。

For added convenience, PCs are set up in the public area for guest use. In spite of all these services, the room charge (excluding



meals) is reasonable from ¥5,250 for one person and ¥9,000 for two people in the same room.

パブリックスペースにはパソコンが数台置かれている。いたれりつくせりのサービスだが、宿泊費は、食事はつかないが一部屋一人5千250円から、二人だと9千円からと安い。



Most Japanese guests are young Japanese businessmen. While foreign guests often gather in the lobby and enjoy chatting with the other guests, Japanese guests hesitate to join the circle. When asked whether there have been any interesting episodes, Mr. Hasegawa replied, "There are not any episodes since the guests who stay here know what ryokan are. But to mention one, some guests do not know where the Japanese sandals we provide should be worn." Mr. Hasegawa says that they are providing Japanese sandals instead of slippers, and some guests take them off at stairways or in the garden.

日本人客は若いビジネスマンがほとんどだ。外国人宿泊客はロビーに集まって談笑するが、日本人客はなかなかその輪の中に入っていけないらしい。何かお客のエピソードがないかとたずねると、長谷川さんは「ここに泊まるお客さんは、旅館がどんなものが事前に知っているようで、変わったことは起きたことがありませんね。強いて言えば、草履を用意しているが、どこで履いていいのかわからないということでしょう。草履はスリッパがわりに出しているが、階段や庭では脱いでしまう客もいるという。



ここで履いていいのかわからないということでしょう。草履はスリッパがわりに出しているが、階段や庭では脱いでしまう客もいるという。

An American man who was checking out said, "It is nice that one can stay here and relax, like a B & B (Bed & Breakfast). I will tell my friends about how enjoyable this ryokan is."

旅館をチェックアウトしたばかりのアメリカ人男性客はこう言った。「B&B (ベッド&ブレイクファースト) の感覚で泊まれるのがいいですね。日本に来る友達にもこの旅館のすばらしさを教えてあげようと思います」。

アットホームな

AOI カレッジ オブ ランゲージ

カリフォルニアの英語学校

英語をマスターする近道は現地が一番。温暖で、ディズニーランドに近いアメリカ安全な高級住宅地アーバイン（オレンジカウンティ校）と太平洋に面した高級住宅地（ロスアンゼルス校）があなたのアメリカ生活の舞台です。英語が話せる環境が100%そろっています。



サンパウロからバトリシア



フレンドリー・スタッフ



ジャネット先生とスイス人のフランチェスカ



警察署にて



AOI 学校



ニューポートビーチはカリフォルニア一番

特徴

初級クラス、中級クラス、上級クラス、
TOEF クラス、選択クラス

1. 先生、スタッフも親しみやすいアットホームなスクールです。
2. アメリカの歴史や文化を学ぶ、カルチャークラスもあります。
3. 映画を見ながら、イディオムや実用的な会話を学ぶクラスもあります。
4. 毎月、フィールドトリップで、美術館や消防署、警察署などユニークな場所に先生が案内します。
5. クリスマス、サンクスギビング、ハロウィーンパーティーなどのイベントがあります。
6. 入学随時、短期から長期までの受け入れ体制が万全です。
7. ホストファミリーを紹介します（1ヶ月\$700。朝食、夕食つき）。



クラスルーム・クラスの様子



AOL AOI COLLEGE OF LANGUAGES
Uniting The World Through Languages

オレンジカウンティ校
4860 Irvine Blvd. Suite 205 Irvine,
CA92620
電話 (714) 731-3900
ファックス (714) 731-0938

ロスアンゼルス校
19401S, Vermont Ave. G-100
Torrance, CA90502
電話 (310) 324-2872
ファックス (714) 324-2874

<http://www.aioicollge.com> E-mail: info@aioicollge.com / aioicollge@aioicollge.com

* お問合せはお気軽に。日本人スタッフがご質問に答えます。

Hokkaido No. 1 Rusutsu Resort

Rusutsu Resort is situated in the beauty of the vast natural highlands covering 1,700 ha. near the base of Mt. Yotei, the Fuji of Hokkaido.

In winter it will become Hokkaido's premier ski resort with 3 mountains (East, West and Mt. Isola) serviced with 17 gondolas & covered lifts, 37 beautiful runs for both adults and children covering 42 km, including a 3,500m leg-burner.

The board park is filled with challenging hits, and the amazing pipe extends to 100m.

The possibilities for night skiing, the good number of surrounding restaurants around and the shopping mall will certainly keep everyone busy during the evening as well.



Rusutsu Resort Special Ski Package

Valid 11 Feb - 18 Mar

Package includes:

- One night accommodation at Log House with breakfast
- A two days ski lift pass (Night skiing is permitted except check-out day)

Sharing with 5 and more people	Adult	Child
Sunday to Friday	JPY12,600	JPY10,500
Saturday and a day before public holiday	JPY17,850	JPY15,750

Prices are per person, per night, including tax and service charge, subject to availability. Child prices are applicable to the age of 4 -12. All prices are quoted in Japanese Yen. Conditions apply.

Easy access to the Rusutsu Resort from New Chitose Airport by 'Big Runs' coach, approx. 2 hrs.

JPY2,000 one way, reservations essential.

Dep. from the airport: 09:20, 10:20, 11:20, 12:20, 13:20, 14:20, 15:20, 16:20, 17:30, 19:30 and 20:30*

20:30* (Wed & Sat only)

Dep. from the resort: 09:00, 10:00, 11:00, 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 and 17:30

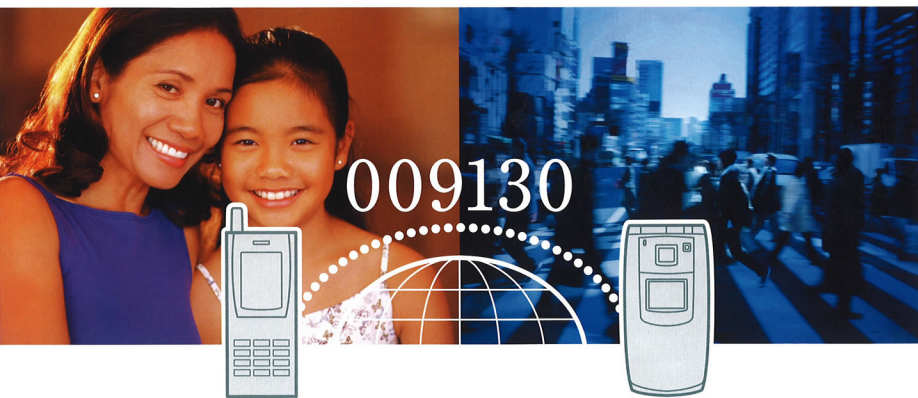
RUSUTSU RESORT

For inquiries/bookings: Rusutsu Resort Sapporo Office, Kamori Bldg. 3, Kita 4, Nishi 4, Chuo-ku, Sapporo, Hokkaido, Japan 060-0004

Tel: (011) 272-5511 Fax: (011) 251-6529 E-mail: info@rusutsu.co.jp

For a global chat, wherever you're at.

あなたのケータイから、気軽に国際電話してみませんか？話したくなったら、今すぐに。



Want to make off-the-cuff calls to your folks back home? Well now you can. Just dial 009130 on your mobile, and you can chat with family or friends overseas anytime you like. Welcome to WORLD CALL, by DoCoMo.

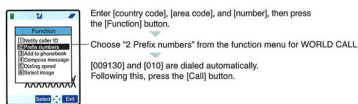
故郷の家族や友達との会話を、もっと気軽にしませんか。009130をプッシュして、いつものケータイ電話からいつでもすぐに国際電話。それがドコモの「ワールドコール」。

009130 + **010** + **XX** + **XXX-XXXX** +

international access code country code area code + phone number or mobile phone number

Note: Omit the first zero of the area code or mobile phone number (except in certain regions).

■ Use the Prefix function and simply begin by entering the country code.



■ "+" function makes international dialing much easier.

1. Press and hold [0] for more than one second and "+" appears on the display.
2. Enter [country code], [area code], and [number].
3. Press the [Call] button. [009130] and [010] are dialed automatically.

This function is equipped on the N900iG, 901i and 700i mobile phones, and will be equipped on all FOMA-compatible mobile phones released subsequently.

* Not featured on some models.

■ You can make international calls from your mobile phone to approximately 220 different countries and areas.



■ No sign-up fee, no monthly fee. Call charges are calculated in 10-second lots, so you needn't worry about being overcharged.

■ Collect DoCoMo points by using the WORLD CALL service.

- Sign up for the DoCoMo Premier Club. You can earn up to five times as many points as a non-member, depending on your monthly phone payments.
- For your benefit, DoCoMo points are awarded when you pay for the WORLD CALL service.

For more information in English

http://www.nttdocomo.co.jp/english/p_s/world/worldcall/

[Enquiries] From DoCoMo or PHS mobile phones: dial 151 (no area code, no charge). From regular phones: 0120-800-000. Please check that the number is correct before dialing.

* Charges for calls using WORLD CALL do not qualify for free communication offers and discounts from other service plans.

* Charges for calls using WORLD CALL will not incur consumption tax.

* The contents of this advertisement are current as of February 19th, 2005.

WORLD CALL
DoCoMo International Dialing Service

With a compatible model, you can access this site easily by just scanning the barcode on the right.

(Facsimile communications are free.)



4910076330450
00371

雑誌 07633-4